



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie
sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Calderón Sánchez, Paola Alejandra (ORCID:0000-0002-2319-4915)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID:0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A mis padres. A mis amigos y profesores inolvidables. A mi tío Hugo que me dijo que eligiera esta carrera. Y a la bella población de Derry.

Agradecimiento

A Yanelys y Kiara por brindarme su conocimiento. A David por facilitar las carcajadas. A los tres por quitarme el estrés. Además, a Lisa McGee por inspirarme con su guion tan original.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	8
3.1. Tipo y diseño de investigación	8
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Corpus.....	9
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	10
3.5. Procedimientos	10
3.6. Rigor científico	11
3.7. Método de análisis de la información	12
3.8. Aspectos éticos	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	12
V. CONCLUSIONES	30
VI. RECOMENDACIONES.....	31
REFERENCIAS.....	33
ANEXOS	

Índice de tablas

TABLA 1	14
TABLA 2	15
TABLA 3	16
TABLA 4	17
TABLA 5	17
TABLA 6	18
TABLA 7	21
TABLA 8	22

Índice de figuras

FIGURA 1.....	11
FIGURA 2.....	13

Resumen

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar los referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020. El mismo que se planteó bajo un enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo, diseño de estudio de caso, contando con la técnica de análisis de contenido. También se contó con una ficha de análisis que examinó sesenta referentes culturales pertenecientes a la serie Derry Girls. Con respecto a estos, se obtuvo uno correspondiente a la subcategoría de Ecología, trece a la subcategoría de Cultura material, tres a la subcategoría de Cultura social, cuarenta y tres a la subcategoría de Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos, y ninguno perteneciente a la subcategoría de Gestos y hábitos. Por lo cual, se concluyó que la cultura generacional de un territorio poco analizado resulta inevitable en el proceso traductor de un audiovisual, por lo su conocimiento y dominio se considera indispensable.

Palabras clave: Referentes culturales, *sitcom* histórica, subtítulo.

Abstract

This research aimed to analyze the cultural references in the subtitling to Spanish of an Irish historical sitcom series, Lima, 2020. Which was raised under a qualitative approach, a basic type, a descriptive level, a case study design with a content analysis technique. It also enlisted an analysis sheet that examined sixty cultural references belonging to the Derry Girls series. Regarding these, one belonged to the Ecology subcategory, thirteen to the Material culture subcategory, three to the Social culture subcategory, forty-three to the Organizations, customs, activities, procedures, concepts subcategory, and none to the Gestures and habits subcategory. Therefore, it was concluded that the generational culture of a hardly analyzed country is inevitable during the translation process of an audiovisual, so its understanding and mastery is considered essential.

Keywords: Cultural references, historical sitcom, subtitling.

I. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, los estudios relativos a las modalidades de traducción audiovisual se requieren con mayor urgencia en Latinoamérica, debido a la gran exportación de contenido brindado por plataformas como Netflix, Hulu y Amazon Prime que demandan una traducción de calidad de sus contenidos que llegan a cerca de 29,400 millones de suscriptores. Sin embargo, este trabajo tiene cierta tendencia a dificultarse debido a que no todos los contenidos multimedia se desarrollan en tiempos actuales. Existen películas y series históricas que requieren de ciertos matices a la hora de traducir sus referentes culturales, los cuales pueden comprenderse con un menor grado de dificultad si se hace una investigación detallada; no obstante, existe un campo dentro de estos productos audiovisuales que no solo resulta problemático por venir de una cultura con la que el traductor no se encuentra familiarizado, sino que se convierte en una complicación por su proximidad temporal con la presente coyuntura. Nos referimos a aquellas series o películas con diez o veinte años de antigüedad, o ambientadas en ese período que requieren de una traducción en forma de subtítulo o doblaje, que si no se entrega al público receptor de manera adecuada daría un efecto desconcertante que podría resultar en el desinterés, e inclusive, en la eventual cancelación de un proyecto de esta envergadura.

Es por ello que se requiere de una investigación profunda sobre el tema de referentes culturales, con un enfoque no solo en el subtítulo de los mismos sino también en los productos audiovisuales basados en culturas poco retratadas como por ejemplo, la serie alemana *Unorthodox*, la serie hindú *Jamtara – Sabka Number Ayega*, la serie irlandesa *Derry Girls*, entre otras, que podrían contribuir a incrementar los inconvenientes dentro del proceso traductor. Además, según Zhang (2018), el subtítulo es una de las emergentes ramas de estudio de la traducción audiovisual, que se vuelve cada vez más importante frente a la digitalización. Que hasta hace algunos años no se le daba la suficiente importancia como al doblaje, ya que los estudios que tocaban esta modalidad de traducción audiovisual, solo la usaban para hacer comparaciones contra el doblaje mismo. Es por ello que este proyecto de investigación busca servir como modelo para impulsar a que se realice una investigación más complicada y rica en los aspectos que evalúa el subtítulo de este tipo de contenido tan poco analizado descrito por Warren (2016) y White

(2017), desde una perspectiva nada común en cuanto a la clasificación de referentes culturales, tal y como los define Newmark (1988), como palabras o expresiones asociadas con un idioma específico, que no pueden ser traducidos de manera literal.

Es por ello que el presente proyecto de investigación, se basó en la pregunta:
¿Cuáles son los referentes culturales que se presentan en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020?

Basándose en las respectivas justificaciones:

Justificación teórica: El presente proyecto de investigación se justificó dentro del espectro teórico debido a que expone las categorías de los referentes culturales que aparecen en el subtítulo del inglés al español de una serie irlandesa, debido a que no existe una guía específica frente a este tipo de corpus (*sitcom*-histórico) en el ámbito audiovisual.

Justificación práctica: El presente proyecto de investigación se justificó dentro del espectro práctico y tuvo como base temática a los referentes culturales, que puede parecer un tema excesivamente estudiado. Sin embargo, frente a un contexto sociocultural poco explorado como Irlanda del Norte en la década de los 90, resulta beneficioso para aquellos interesados desde la perspectiva del estudiante, además, bajo el criterio del traductor profesional que puede encontrarse con inconvenientes al traducir materiales audiovisuales con las mismas características foráneas.

Justificación metodológica: El presente proyecto de investigación se justificó dentro del espectro metodológico pues intentó realizar un análisis de las categorías de los referentes culturales que aparecen en el subtítulo de una serie *sitcom* histórica, ofreciendo una ficha de análisis donde se tuvo en cuenta los aspectos culturales del corpus en específico. Por lo cual, este estudio espera servir como referente a los traductores y estudiantes que se enfrenten a corpus tan demandantes dentro de la traducción audiovisual.

Resultando en el objetivo general de: analizar los referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Además, de los objetivos específicos correspondientes a cada subcategoría, que fueron: analizar los referentes culturales de ecología en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; analizar los referentes culturales de cultura material al español en el subtítulo de una serie *sitcom* histórica

irlandesa, Lima, 2020; analizar los referentes culturales de cultura social en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; analizar los referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; y analizar los referentes culturales de gestos y hábitos en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Cabe resaltar que el presente estudio no conlleva una hipótesis. Al respecto, Gallardo (2017), indica que cuando se trata de un estudio cualitativo, este se basa en preguntas, en lugar de una hipótesis, pues está abierto a diversas interpretaciones que aparecen durante el proceso del mismo.

II. MARCO TEÓRICO

Para que todo estudio pueda gozar de relevancia, debe tener bases en investigaciones anteriores que sirvan como referencias. Por tanto, esta investigación se basó en cinco trabajos previos nacionales y cinco internacionales. Cárdenas (2019), cuya tesis titulada *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtítulo oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*, utilizó una metodología que se basó en un enfoque cualitativo, con un diseño de estudio fenomenológico, con un método de análisis de contenido, nivel descriptivo, además de una ficha de análisis como instrumento. Su objetivo fue el de analizar el subtítulo de referentes culturales del filme ya mencionado, y los resultados que obtuvo fueron 18 *jergas*, de las cuales 8 de ellas se empleaban para *expresiones coloquiales* como *modismos*, *apodos* y *lisuras*.

Chapoñan (2019), en su tesis titulada *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018*, utilizó una metodología del tipo descriptivo y tuvo como instrumentos de recopilación de datos a una lista de cotejo, con su respectiva matriz de evaluación. Su objetivo fue el de reconocer y registrar los culturemas en el subtítulo del filme ya mencionado, y sus resultados fueron que el 18,92% de referentes pertenecían a la *ecología*, el 27,03% a la *cultura material*, el 43,24% a la *cultura social* y el 5,41% a la *organización social*, *gestos* y *hábitos* por igual.

Tineo (2019), en su tesis *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas*, Lima, 2019, utilizó una metodología que se propuso desde un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, de tipo básica, con diseño de estudio de caso,

además, de que como técnica se utilizó el análisis de contenido. Por otro lado, su objetivo fue el de escudriñar los elementos culturales que se consignaron en el subtítulo al inglés de dos filmes peruanos, y obtuvo como resultado treinta y cinco elementos culturales, de los cuales diecisiete fueron del tipo *cultura social*, seguido de doce de tipo *cultura lingüística*, cuatro de tipo *patrimonio cultural* y dos de tipo *medio natural*.

Huamán (2018), en su tesis titulada *Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos*, Lima, 2018, utilizó una metodología con un tipo de investigación aplicada, de enfoque cualitativo, nivel descriptivo y utilizó la técnica de observación, además del análisis de contenido. Su objetivo fue el de analizar cómo se manifestaban los culturemas en el subtítulo al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018; mientras que los resultados que obtuvo fueron veinte referentes culturales, que se dividían en catorce de tipo *cultura material*, cinco de tipo *cultura social* y uno de tipo *gestos y hábitos*.

Saavedra (2016), en su tesis titulada *Referentes Culturales en la traducción del guion al español de la película "Rio"*, usó una metodología que se basó en un nivel de investigación descriptivo simple, y se emplearon las técnicas de observación, además del análisis de documentos, para lo que se hizo uso de la lista de cotejo y una matriz de análisis como instrumentos. Su objetivo fue el de identificar, analizar y clasificar dichos referentes, y sus resultados fueron que un 58% de los referentes culturales pertenecían a la categoría de *cultura lingüística*, un 17% a la de *cultura material* y *ecología* respectivamente, por otro lado, un 8% pertenecían a la de *cultura social*, mientras que no hubo referentes pertenecientes a la categoría de *cultura religiosa*.

Milag (2016), en su estudio titulado *Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana fresa y chocolate*, cuya metodología se basó en la observación y transcripción de los subtítulos disponibles en el DVD del corpus, además, su instrumento fue una hoja de cálculo de siete columnas donde se procedió a realizar la catalogación de los culturemas. Asimismo, sus objetivos fueron reconocer y registrar las referencias culturales que se plasmaban en el corpus. Por último, obtuvo como resultados que el 52,7% de sus muestras pertenecían a la categoría *lingüística*, 22,6 %, a la categoría *cultural*, 15,1% a *sociedad*, 6,5% a *historia* y 3,2% a *geografía*.

Cutillas (2016), cuyo trabajo de fin de máster se tituló *Los referentes culturales indios en Bend it like Beckham y Quiero ser como Beckham*, utilizó una metodología que se basó en la creación de una tabla donde se expusieron los referentes culturales, así como su significado. Su objetivo fue el de clasificar los elementos culturales que aparecían, además de analizar y comentar dichos elementos culturales, mientras que los resultados que obtuvo fueron dos referentes de *ecología*, uno de *estructura social*, siete de *instituciones culturales*, once de *universo social*, y veintiocho de *cultura material*.

Ocete (2016), cuyo trabajo de fin de máster se tituló *Retos de traducción audiovisual: Referentes culturales y humor en Ocho apellidos vascos y su subtitulación al inglés y al griego*, usó una metodología que se basó en la creación de una tabla en un documento de Word donde se insertaron los enunciados en español acompañados de las traducciones al inglés y al griego que ofrecían los subtítulos. Su objetivo fue el de localizar referencias culturales y humor en la película, entre otros, mientras que los resultados que obtuvo fueron dos referentes de *ecología*, cinco de *comida y bebida*, dos de *ropa*, cuatro de *casas y ciudades*, cuatro de *cultura social*, tres de *políticos y administrativos*, tres de *religiosos*, cinco de *artísticos*, uno de *deportivos*, y tres *vasquismos*.

Alvarado (2015), en su trabajo para obtener el grado de magíster, titulado *La subtitulación de tecnicismos y culturemas en tres documentales televisivos*, utilizó una metodología que lo clasifica como un proyecto empírico-observacional, descriptivo y cualitativo. Entre sus objetivos, se considera como relevante el de identificar la influencia que pudieron haber tenido las marcas culturales, asimismo, los resultados indicaron que se presentó un 45% de las muestras dentro del *medio natural*, 27% dentro de *patrimonio cultural*, 15% dentro de la *cultura lingüística* y 13% dentro de la *cultura social*.

Álvarez et al. (2015), en su trabajo de fin de grado titulado *Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro*, utilizó como instrumento una tabla de cuatro columnas en la que se indicaba el número del culturema. Entre sus múltiples objetivos, se consideró relevante el de analizar las clasificaciones de las RR.CC. Finalmente, sus resultados fueron que dentro de la categoría de *condiciones de sociedad* se encontraron cuatro culturemas, mientras que en la categoría de *universo social* se observaron siete, en

la de *condiciones históricas* se encontraron cuatro, en la de *estructura social* se evidenciaron nueve, en la de *instituciones culturales* hubo nueve, mientras que en las pertenecientes a *cultura material* solo se encontró una, asimismo, hubieron tres en la *categoría historia*.

Por otro lado, también se requieren teorías que provengan de libros, enciclopedias, artículos contemporáneos, entre otros, que oriente el contexto de los distintos temas involucrados en el presente trabajo de investigación. En este sentido se expondrán aquellos mencionados a continuación.

La traducción audiovisual (TAV), atrajo la atención de académicos de manera significativa, y también cómo una práctica. Esto debido a que se llegó a comprender que el contenido audiovisual podía ayudar a la comprensión de culturas exóticas (Zhang, 2018). Asimismo, se involucra el componente verbal de un video, sin olvidar la sincronización entre el mismo y el componente visual; desde su naturaleza polifónica (Matkivska, 2014). En un inicio los estudios basados en TAV se enfocaban en el aspecto técnico de sus modalidades, aunque en la actualidad se está dando paso aquellos estudios orientados hacia lo sociocultural (Díaz, 2009). En la actualidad, la traducción audiovisual abarca la traducción de productos informáticos (localización), de la ópera, de obras teatrales, así como de textos cinematográficos y televisivos. Por otro lado, entre las modalidades preferidas por la audiencia se encuentran el doblaje y el subtitulado (Chaume, 2004).

Profundizando en el subtitulado, este se presenta como un texto escrito al pie de la pantalla mientras se oyen intercambios entre los hablantes del diálogo original y otros elementos lingüísticos que son parte de la imagen (carteles) o el audio (voces en off) (Díaz, 2009).

Entre los desafíos que debe enfrentar esta modalidad, se encuentra el hecho de que se debe transformar el diálogo hablado al escrito, lo cual afecta el nivel estructural y estilístico del mismo. Sin mencionar que este nuevo texto escrito (subtítulo) deberá mantener una esencia estrechamente relacionada con la oralidad (Zojer, 2011).

El subtitulado, además, es conocido como un suplemento del texto audiovisual original que, a diferencia del doblaje, permanece intacto en la cultura meta para que sea visto y oído. Sus inicios como área de estudio, datan desde finales de los años 90, convirtiéndose en la actualidad en un campo inspirador y fortalecido con los

años de desarrollo que lleva consigo (Díaz, 2014). Por otro lado, los académicos han desarrollado una fórmula para guiar las prácticas traductorales del subtitulado, sin embargo, los traductores se rigen por los factores complejos como las tradiciones de la cultura meta, la ideología de las audiencias o la manipulación de los productores para lograr un buen subtitulado (Zhang, 2018).

Por otro lado, se ha creído tradicionalmente que solo las películas de ficción pueden ser materia de análisis e investigación; sin embargo, existen más géneros subtitulados que merecen esa valoración académica como las *sitcoms*, dibujos animados, documentales, videos corporativos, comerciales, producciones educativas, videojuegos, videos de cocina, entrevistas y reality shows (Díaz, 2009). Lo cual dirige a este estudio hacia una de las tareas más desafiantes del traductor: la cultura, que se manifiesta en contextos como la geografía, sociolingüística, historia, entre otros. Esto convierte al subtitulado en un trabajo mucho más difícil, al no ofrecer soluciones para los términos imposibles de traducir, como las notas a pie de página, glosas, y otras estrategias que normalmente sí podrían aplicarse en una traducción regular (Noureldin, 2019).

En el caso del subtitulado de referentes culturales, pueden referirse a personas, gastronomía, costumbres, organizaciones o lugares que están enraizados con la cultura original pero son totalmente desconocidos para el público receptor meta (Díaz, 2012). Por ende, los referentes culturales en el subtitulado son inevitables, ya que el contenido audiovisual procede de una cultura, sin embargo, pueden resultar intraducibles en ciertos contextos culturales (Zhang, 2018). Este inconveniente se manifiesta a través del dilema de exactitud, que exige la adaptación del referente a la cultura meta o dejarlo intacto. Por otro lado, se puede argumentar que estas decisiones no están guiadas por la semántica solamente, pues el traductor puede optar por elegir una tercera alternativa: la intención del hablante, relacionada con el contexto de la escena (Zojer, 2011).

Nida (1945), propone como clasificación de los elementos culturales a la ecología, la cultura material, la cultura social, la cultura religiosa y la cultura lingüística.

Para González (2005), los referentes culturales son el material ecológico como la geografía, flora y fauna, los elementos relacionados con las organizaciones sociales y sus manifestaciones en el arte, la política, la historia, y finalmente, toda manifestación religiosa e ideológica.

Según Blažytė (2016), se puede clasificar a los referentes culturales en sustantivos propios y expresiones comunes que se relacionan con rituales, religión, vida espiritual, tradiciones, conceptos, slogans, elementos de la cultura popular, personajes ficticios, comidas y bebidas, nacionalidades y medidas.

Entre las categorías que expone Newmark (1988), que se consideran óptimas para este estudio debido a su clara explicación, se menciona: 1) la ecología (p. ej.: animales, plantas, montañas locales), 2) la cultura material (p. ej.: artefactos, comidas, vestimenta), 3) la cultura social (p. ej.: deportes, profesiones locales), 4) las organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (p. ej.: costumbres religiosas, movimientos artísticos), y 5) los gestos y hábitos (aquellos que estén sujetos a una cultura en específico).

En cuanto a la clasificación del corpus, se debe realizar un preámbulo que distinga el tipo de producto audiovisual que se analizará.

Dentro de esta categoría se encuentra el género de *short-gap historical fiction* que son productos audiovisuales de cualquier era antigua en la historia que están ambientados solo veinte o treinta años antes del tiempo en que comienza la producción de dicho material. Este género, complica la relación del material con su propia narrativa temporal, por lo que la comprensión del público receptor difiere de la intención del creador del material (Warren, 2016).

Por otro lado, el corpus también se considera una comedia de situación (*sitcom*) histórica, la cual es un híbrido entre la burla de distintos sucesos con la nostalgia reverente de algún período en la historia (White, 2017). Este subgénero tiene una gran prominencia en el Reino Unido, con producciones como *White Gold* (2017, ambientada en los años 80), *My Mad Fat Diary* (2013, ambientada en los años 90), *Year of the Rabbit* (2019, ambientada en los años 80), etc., que llegaron a tener un éxito internacional al ser retransmitidas en Netflix para una audiencia ajena a la cultura de estos productos audiovisuales.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación

El tipo de estudio es básico, al tratarse de una investigación global y a profundidad de un fenómeno en específico (CONCYTEC, 2017). Que se aplicó al presente trabajo pues éste se enfocó en la figura de los referentes culturales.

Diseño de investigación

El estudio de caso se basa en el interés particular de un examinador, y en que su objeto concreto sea excepcionalmente singular para poder delinear y estudiar las particularidades de cierto fenómeno, como se manifiesta en los análisis de corpus (Rojo, 2013). Que corresponde a la presente investigación, ya que se tomó el caso de la serie *sitcom* histórica *Derry Girls*.

Cabe resaltar que el enfoque de investigación cualitativo comprende un vínculo entre el investigador y su objeto de estudio, que resulta en la totalidad de características y diferencias estructurales y básicas del fenómeno a estudiar (Trujillo *et al.*, 2019). Lo cual aplicó al presente estudio, pues se basó en la observación analítica de la categoría de referentes culturales y sus distintas subcategorías dentro del corpus.

Es conciso señalar que el nivel descriptivo es aquel que indica una explicación precisa acerca de la realidad de una situación (Cabezas *et al.*, 2018). Lo cual se evidencia en la presente investigación, ya que se basó en la descripción de la realidad de la categoría de referentes culturales en el caso del corpus elegido.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La categoría que fue de utilidad para la elaboración del presente estudio, fueron los Referentes culturales según Newmark (1988), que comprenden expresiones propias de las formas de vida y sus manifestaciones peculiares dentro de una comunidad específica de hablantes. Que se dividieron en *Ecología* (fauna, flora, vientos, valles, colinas), *Cultura material* (comida, ropa, vivienda y población, transporte), *Cultura social* (trabajo, ocio), *Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos* (político, religioso, artístico), asimismo, *Gestos y hábitos*.

3.3. Corpus

El corpus del presente estudio se enfocó en la serie *sitcom* histórica, titulada *Derry Girls*. La cual se estrenó el 4 de enero de 2018, originalmente, por la cadena Channel 4, y el 21 de diciembre del mismo año por la plataforma de *streaming* Netflix para el resto del mundo. Esta cuenta con críticas positivas y altos *ratings* en Irlanda y el Reino Unido, además de una nominación a los premios BAFTA 2020

en la categoría de Mejor Comedia de Ficción. Por otro lado, hasta la actualidad tiene dos temporadas, con un total de doce episodios entre ambas.

La serie se centra en la historia de un grupo de amigos durante la década de los 90, época en la que sucedía el *conflicto norirlandés*, junto a la policía armada, bandas juveniles, los muros de paz y puntos de control del ejército británico. La ficción sigue a cuatro adolescentes: Erin, su prima Orla, sus amigas Clare y Michelle, además de James, que es el primo londinense de Michelle, recién llegado a la ciudad y receptor de burlas por parte de todo el pueblo de Derry. Ellas están acostumbradas a ver a su país en las noticias nocturnas, sin embargo, tratan de vivir su juventud como cualquier otra estudiante de escuela católica, con padres demandantes, una monja como directora y personalidades disparatadas que las pondrán en mil aprietos (Bahr, 2018).

Esta serie fue elegida por su amplia variedad de referentes culturales, que vienen desde golosinas y cultura pop de la época hasta personajes históricos y distintas atracciones turísticas. Es por ello que el presente trabajo de investigación se basó en el guion original escrito por la creadora Lisa McGee, y los subtítulos hechos por Pablo Legari, correspondiente a las dos temporadas disponibles en Netflix.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica de análisis de contenido conlleva examinar datos básicos por separado, a través de la reducción, categorización y comparación de los mismos, para otorgar respuestas a las problemáticas y objetivos planteados en la investigación acerca del objeto de estudio (Gallardo, 2017). Es por ello que resultó conveniente para la presente investigación, pues se trató de observar el guion original y aquel del subtítulo del corpus desde una perspectiva analítica.

La ficha de análisis es una especie de registro de información, en forma de plantilla al re-visualizar cada pequeña parte (subtítulo) como si se tratara de un cuestionario que el investigador debe rellenar, haciéndose preguntas a sí mismo acerca de su corpus (Piñuel, 2002). Que en el presente caso conllevó el nombre de la serie, el número de ficha, temporada y capítulo, código de tiempo (TCR), contexto, extracto del guion (versión original), extracto del subtítulo (versión en español), categorización (referentes culturales, subcategorías y aspectos), y análisis.

3.5. Procedimientos

Figura 1

Procedimiento de análisis



Nota. La figura representa, de manera resumida, el proceso que tuvo el análisis de referentes culturales en el subtítulo de una *sitcom* histórica irlandesa.

El procedimiento que se siguió parte desde la observación de las dos temporadas de la serie *sitcom* histórica irlandesa *Derry Girls*, que resulta en un total de doce episodios de hasta veintisiete minutos cada uno. Luego se pasó al análisis para poder extraer la mayor cantidad de referentes culturales, que se colocaron en un primer cuadro básico que tenía el minutaje, las versiones en inglés y español del guion, además del significado de cada referente. Por otro lado, se colocó esta información en la ficha de análisis, haciendo un descarte aleatorio de elección de la cantidad de unidades de análisis que se requirieron. Finalmente, se procedió a realizar la clasificación de cada una de ellas dentro de cada subcategoría y aspectos de referentes culturales, además de que se añadió el análisis fundamentado.

3.6. Rigor científico

El rigor científico es un concepto relevante dentro de la investigación científica, que consiste en la credibilidad del estudio que se basó, en la veracidad y efectividad de los resultados, la confirmabilidad que englobó la neutralidad del análisis, además

de la interpretación de los datos obtenidos, la auditabilidad que se basó en su susceptibilidad a las revisiones de procedimientos, datos, resultados e interpretaciones, reflejando así la coherencia del estudio; finalmente, contó con la transferibilidad que permitirá que la verosimilitud desplace los hallazgos a distintos contextos futuros (Arias y Giraldo, 2011).

En el caso de la ficha de análisis fue validada por tres expertos en Traducción e Interpretación, a través de una ficha de validación pues de esa manera se cumplieron con los criterios exigidos. De la misma forma, el presente estudio contó con un experto otorgó la validación de todos los referentes culturales que se recopilaban de la serie *Derry Girls* mediante una matriz de documentación.

3.7. Método de análisis de la información

El análisis de contenido se basó en un grupo de procedimientos conceptuales y empíricos, como el enfoque en el objeto de estudio, la ampliación y modificación constante del plan estructurado para recoger información, la lectura de esa información junto a la revisión de la teoría que corresponde a la categoría para realizar una clasificación y redacción pertinentes (Marín, Hernández y Flores, 2016). Esto aplica al presente estudio pues comenzó con la recolección de información mediante la ficha de análisis, enfocada en los referentes culturales en el subtítulo al español de las dos temporadas de la serie *sitcom* histórica irlandesa *Derry Girls*, con sus respectivas subcategorías y aspectos, con el fin de obtener conclusiones que ayudaron a responder las interrogantes de las problemáticas, que se colocaron en una matriz.

3.8. Aspectos éticos

Los aspectos éticos del presente estudio se basaron en la filosofía práctica que plantea conflictos, tratando situaciones de ese calibre que requieran juicios morales, que nos indicaron la negativa hacia las conductas no éticas en la práctica de la investigación científica (González, 2002). Es por ello que para garantizar la ausencia de plagio en la citación de diversos autores se usaron los parámetros del Manual APA 2020, además de avalar que se respetara la calidad de la labor del traductor audiovisual del corpus.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

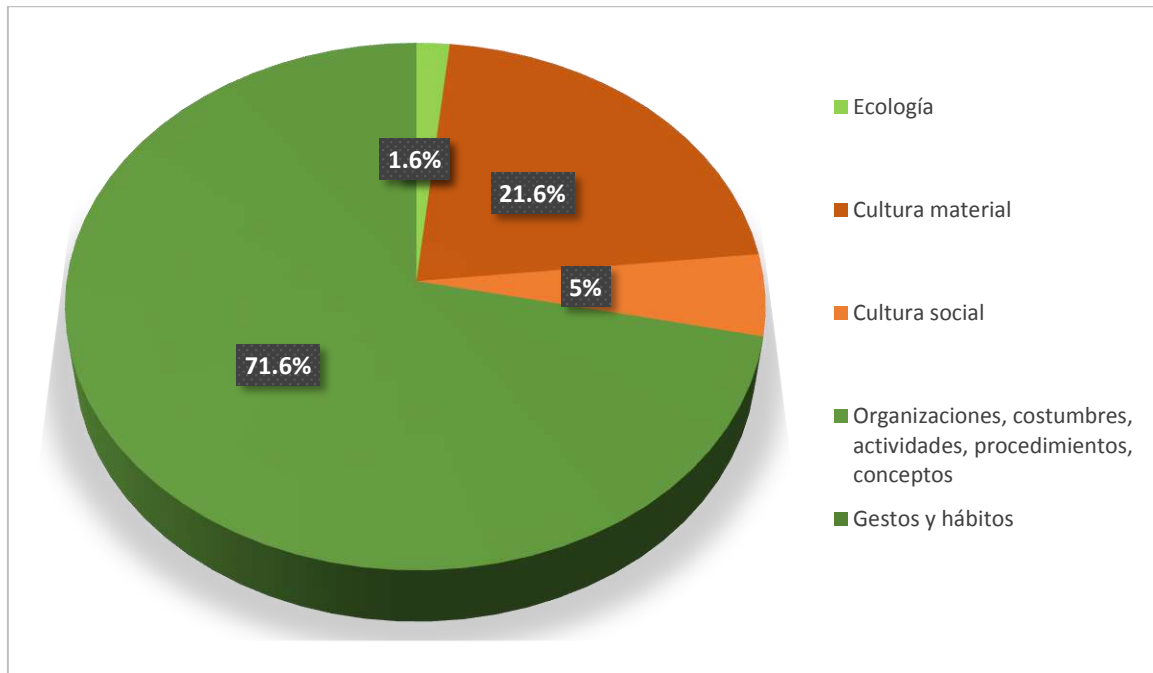
En esta sección se utilizan tablas y gráficos, se muestran los resultados conseguidos haciendo referencia al objetivo general y aquellos específicos.

Objetivo general

Analizar los referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Figura 2

Porcentaje de análisis



Nota. La figura representa, de manera resumida, el porcentaje obtenido del análisis de referentes culturales en el subtítulo de una *sitcom* histórica irlandesa.

De acuerdo a la interpretación de la Figura 2, en el que el 71.6% de los referentes culturales analizados pertenecían a la subcategoría de Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; por otro lado, el 21.6% pertenecía a la subcategoría de Cultura material; asimismo el 5% pertenecía a la subcategoría de Cultura social; de la misma forma la subcategoría de Ecología resultó en el 1.6%, mientras que aquella de Hábitos y gestos representó el 0% al no haberse evidenciado en el análisis. Es por ello que se determinó que aquellos referentes culturales que evidenciaron tener más presencia en el corpus, fueron los de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos”; por el contrario la subcategoría de “Hábitos y gestos” no se presentó en ningún término analizado.

Asimismo, los resultados relacionados a los objetivos específicos se evidencian a continuación:

Objetivos específicos

Este estudio cuenta con cinco objetivos específicos con una dispar cantidad de aspectos, por ello, se demostrará análisis en tablas con los resultados conseguidos luego de realizar el análisis apropiado.

Analizar los referentes culturales de categoría ecología en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Tabla 1

Referentes culturales del aspecto Colinas

Versión original	Versión titulada	Subcategorías	Aspectos
Erin: So where's the real Artem? Michelle: Giant's Causeway , probably.	Erin: ¿Y dónde está el Artem real? Michelle: En la Calzada del Gigante , seguramente.	Ecología	Colinas

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto de Colinas.

Según lo determinado por Newmark (1988), el término *Giant's Causeway* pertenece a la subcategoría de ecología y al aspecto de colinas, pues se refiere a un espacio geográfico similar al de las colinas que podría interpretarse como un derivado de elevaciones naturales de terreno, menores a las montañas. Mientras que el equivalente que se empleó en el subtítulo fue *Calzada del Gigante* aunque no es la única traducción disponible, pues también se pudo optar por la *Calzada de los Gigantes*, según National Geographic (2018).

De la misma forma, de acuerdo con la enciclopedia virtual Britannica (2019), *Giant's Causeway* pertenece a la subcategoría de ecología y al aspecto de colinas que se refiere al promontorio de columnas de basalto a lo largo de 4 millas (6 km) de la costa norte de Irlanda del Norte.

Por lo que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría ecología que son parte del aspecto de colinas, son aquellos relacionados con espacios geográficos elevados menores sobre el suelo.

Analizar los referentes culturales de categoría cultura material en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Tabla 2

Referentes culturales del aspecto Comida

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
Clare: Girls, I don't feel great. I feel sort of shaky. I think my blood sugar is dangerously low. Erin: Seriously, will you just have a Mars bar ?	Clare: Chicas, no me siento bien. Me siento inestable. Creo que tengo baja el azúcar en sangre. Erin: ¿Podrías tan solo comerte una barra de chocolate ?	Cultura material	Comida
Orla: Does anyone want a Fruit Pastille ?	Orla: ¿Alguien quiere una pastilla de fruta ?	Cultura material	Comida
Mary: An apple turnover and a cream horn.	Mary: Un pastel de manzana ... y un cuerno de crema.	Cultura material	Comida
Gerry: Hobnob ? Custard cream? Wagon wheel?	Gerry: ¿ Biscochos ? ¿Galletas? ¿Bocadillos?	Cultura material	Comida
Jenny: Queue to the right-hand side, please. One Chupa Chup per person.	Jenny: La fila hacia la derecha, por favor. Una paleta por persona.	Cultura material	Comida
Sarah: Is there any Rice Krispies ?	Sarah: ¿Tenemos cereal de arroz ?	Cultura material	Comida
Clare: They're not prostitutes, Michelle, and even if they were, I think a half-eaten packet of Rolos and an Ulster Bank keyring is a pretty insulting form of payment.	Clare: ¡No son prostitutas, Michelle! Y aunque lo fueran, creo que un chocolate a medio comer y un llavero de banco es un pago bastante insultante.	Cultura material	Comida

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto de Comida.

Según lo determinado por Newmark (1988), los términos *Mars bar*, *Fruit pastille*, y *Chupa Chup* son parte de la subcategoría de cultura material y el aspecto de comida pues son sustancias que se ingieren para subsistir. Mientras que los equivalentes que se emplearon en el subtitulado fueron *barra de chocolate*, *pastilla de fruta* y *paleta*, respectivamente, pues mantienen la idea general de cada elemento sin mencionar marcas ni ser específico.

De la misma forma, de acuerdo con LDOCE (2018), el término *Mars bar* se refiere a una barra de chocolate popular con un centro de caramelo y turrón suave. En cuanto al término *Fruit pastille*, según Rowntrees (2016), se refiere a un dulce masticable de sabor afrutado de la marca Rowntrees. Mientras que el término

Chupa Chup, de acuerdo con la empresa distribuidora del mismo nombre (2018), se refiere a un chupetín de origen español de distintos sabores.

Es por ello que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría cultura material que son parte del aspecto de comida, son aquellos relacionados con sustancias que se ingieren con el fin de nutrir, generalmente.

Tabla 3

Referentes culturales del aspecto Vivienda y poblaciones

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
Orla: I'm 16 years old and I come from a place called Derry. Or Londonderry , depending on your persuasion.	Orla: Tengo 16 años y vengo de un lugar llamado Derry. O Londonderry , depende de tus ideologías.	Cultura material	Vivienda y poblaciones
Erin: Like, how far are we talking? From here to Buncrana ?	Erin: ¿Pero qué tan lejos? ¿De aquí a Bruncana ?	Cultura material	Vivienda y poblaciones
Mary: We can't go to the Free State without punts.	Mary: ¡No podemos ir al Estado Libre Irlandés sin dinero!	Cultura material	Vivienda y poblaciones
Sarah: Apparently, he sounds like a West Belfast Bond. As far as English are concerned, a voice like that, well, it's dangerous.	Sarah: Aparentemente, suena como un rubio de Belfast . Para los ingleses, una voz como esa... Bueno, es peligrosa.	Cultura material	Vivienda y poblaciones
Mary: Hope you're right, Gerry, for it's like Beirut in here.	Mary: Espero que tengas razón, porque esto parece Beirut .	Cultura material	Vivienda y poblaciones

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto de Vivienda y poblaciones.

Según lo determinado por Newmark (1988), los términos *Londonderry*, *Free State* y *Beirut* son parte de la subcategoría de cultura material y el aspecto de Viviendas y poblaciones, pues son espacios geográficos delimitados por gobiernos que pueden ser nacionales, estatales, regionales y demás. Mientras que el único elemento traducido en el subtitulado fue *Estado Libre Irlandés*, pues se trata de una traducción literal aceptada por la comunidad académica en distintas publicaciones.

De la misma forma, de acuerdo con la enciclopedia virtual Britannica (2019), el término *Londonderry* se refiere a la segunda ciudad más poblada de Irlanda del Norte, y un antiguo distrito (1973-2015). En cuanto al término *Free State*, para Britannica (2020), se refiere al dominio Irlandés en la Mancomunidad Británica con

estatus constitucional establecido en 1922. Asimismo, para Britannica (2020), el término *Beirut* se refiere a la capital, principal puerto y mayor ciudad del Líbano.

Es por ello que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría cultura material que son parte del aspecto de Vivienda y poblaciones, son aquellos relacionados con espacios geográficos delimitados y gobernados de manera nacional, estatal, regional, etc.

Tabla 4

Referentes culturales del aspecto Transporte

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
Erin: My ma saw him get hit by an army Land Rover , and then buried him in our back garden, so probably not.	Erin: Mi mama vio cómo lo arrollaba una Land Rover del ejército , y luego lo enterró en el patio, así que creo que no.	Cultura material	Transporte

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto de Transporte.

Según lo determinado por Newmark (1988), el término *army Land Rover* pertenece a la subcategoría de Cultura material y al aspecto de transporte, pues se refiere a los medios usados para llevar a personas y cosas de un lugar a otro. Mientras que el equivalente que se empleó en el subtitulado fue *Land Rover del ejército* que se empleó como equivalente literal mencionando la marca británica fabricante de autos.

De la misma forma, de acuerdo con el portal de noticias Army Technology (2020), *army Land Rover* pertenece a la subcategoría de Cultura material y al aspecto de transporte que se refiere al vehículo militar ligero basado en el Land Rover Defender que transitaba con regularidad y cotidianidad por las calles de Derry.

Por lo que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría Cultura material que son parte del aspecto de transporte, son aquellos relacionados a los vehículos.

Analizar los referente culturales de categoría cultura social en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Tabla 5

Referentes culturales del aspecto Trabajo

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
------------------	---------------------	---------------	----------

Erin: Isn't there some sort of group discount? Jenny: It's not Club 18 to 30 .	Erin: ¿No hay algún tipo de descuento grupal? Jenny: No es un club familiar .	Cultura social	Trabajo
Sarah: We're doing this interview, you see, for UTV .	Sarah: Van a hacerle una entrevista los medios .	Cultura social	Trabajo
Boy 1: Catholics watch RTÉ .	Chico 1: ¡Los católicos son sucios !	Cultura social	Trabajo

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto de Trabajo.

Según lo determinado por Newmark (1988), los términos *Club 18 to 30*, *UTV* y *RTÉ* son parte de la subcategoría de cultura social y el aspecto de Trabajo, pues se clasifican desde ocupaciones retribuidas hasta los lugares donde se labora (corporaciones). Mientras que los equivalentes que se emplearon en el subtítulo fueron *club familiar*, *los medios* y *sucios*, respectivamente, pues en los dos primeros mantienen una idea general de las empresas, sin embargo, en el tercero se evidencia un error de traducción pues se confundió *RTÉ* con 'dirty'.

De la misma forma, de acuerdo con el portal de noticias turísticas Preferente (2018), el término *Club 18 to 30* se refiere a una antigua rama de turismo dedicada al público joven de Europa. Asimismo, el término *UTV*, según *RTÉ* (2016), engloba a la primera emisora de televisión autóctona en Irlanda. Finalmente, para su propia página web (2007), el término *RTÉ* se refiere a la corporación de radio y televisión de Irlanda, más conocida por sus siglas que se refieren a Raidió Teilifís Éireann. Es por ello que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría cultura social que son parte del aspecto de Trabajo, son aquellos relacionados con empresas y sus derivados.

Analizar los referentes culturales de categoría "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020.

Tabla 6

Referentes culturales del aspecto Político

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
------------------	------------------------	---------------	----------

Erin: I can't go on my own. Clare: Are they nice? Michelle: Bring Bobby Sands .	Erin: No puedo ir sola. Clare: ¿Son ricos? Michelle: Lleva a la muerta de hambre .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Clare: What if we get expelled? Michelle: Nobody ever actually gets expelled. Wanda Gallagher hasn't been expelled, and she's in the IRA .	Clare: ¿Y si nos expulsan? Michelle: Nunca expulsan a nadie. No expulsaron a Wanda Gallagher y ella está en el ejército .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Clare: We're still on William of Orange ! We haven't so much looked at the famine!	Clare: Todavía estamos con Guillermo III de Inglaterra . Todavía no llegamos ni a la Gran Hambruna.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Erin: I'm sorry? Did you just called the Orange Order "cracker"?	Orla: ¿Disculpa? ¿Le acabas de decir "genial" a la Leal Institución Naranja ?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Joe: You wanted a cup of tea. She brought you a Coke and you just sat there and said sweet Fanny Adams .	Joe: Le pediste una taza de té, te trajo un refresco. Y tú te quedaste ahí sin decir una mierda .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Sarah: So, heads, the wee RA man comes with us.	Sarah: Si sale cara, el rebelde viene con nosotros.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Gerry: Just so I'm clear, are you saying that the British government dubbed the voice of Gerry Adams because it's too sexy?	Gerry: Para que quede claro, ¿dices que el gobierno británico eliminó la voz de Gerry Adams porque es demasiado sensual?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Erin: It's about The Troubles , in a political sense, but also about my own troubles, in a personal sense.	Erin: Es sobre los problemas en un sentido político, pero también sobre mis propios problemas en un sentido personal.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Donna Traynor: The SDLP leader, John Hume, has again called for cross-party peace talks... Sarah: John's really dying for peace, like, isn't he? It's all he ever goes on	Donna Traynor: John Hume, ha pedido nuevamente conversaciones de paz entre los partidos. Sarah: John se muere por la paz, ¿no? No	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político

about. I hope it works for him.	habla de otra cosa. Espero que le funcione.		
Erin: And Irish people aren't allowed to enjoy Oliver Cromwell , Orla. Orla: Why?	Erin: Y los irlandeses no pueden querer a Oliver Cromwell . Orla: ¿Por qué?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
Jim: If you went saying Bill Clinton was in Burt, people would think you were clean mad.	Jim: Si dijeras que Bill Clinton estuvo en Burt, la gente pensaría que estás loco.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto Político.

Según lo determinado por Newmark (1988), los términos *Bobby Sands*, *IRA* y *The Troubles* son parte de la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y el aspecto de Político, pues se consideran aquellos desde instituciones gubernamentales hasta eventos y personajes históricos de un país. Mientras que los equivalentes que se emplearon en el subtítulo fueron ‘muerta de hambre’, ‘el ejército’ y ‘los problemas’, respectivamente, pues en se trató de prevalecer el sentido por encima de la carga cultural; cabe mencionar que esta estrategia no se repitió en cada término de este aspecto, sin embargo, evidencia cierto patrón.

De la misma forma, de acuerdo con la enciclopedia virtual Britannica (2020), el término *Bobby Sands* se refiere al oficial del IRA, que tuvo prominencia en 1981, cuando se embarcó en una campaña contra el gobierno británico mientras estaba en prisión, ejecutando una huelga de hambre fatal. Asimismo, el término *IRA*, según Britannica (2019), engloba al Ejército Republicano Irlandés Provisional, organización paramilitar republicana que busca el fin del dominio británico en Irlanda del Norte y la reunificación de Irlanda. Finalmente, para Britannica (2020), el término *The Troubles* se refiere al también llamado conflicto armado sectario de Irlanda del Norte (1968-1998) entre los unionistas y los nacionalistas.

Es por ello que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” que son parte del aspecto de Político, refiriéndose a todo aquello que hace referencia al presente o pasado que haya causado un cambio legal en el gobierno de una nación o en el sentir de un pueblo.

Tabla 7

Referentes culturales del aspecto Religioso

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
Michelle: We are the motherfucking children of Fatima , people!	Michelle: ¡Somos los niños que vieron a la virgen!	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
Sister Michael: I mean, I'm not sure what Our Lady of the Sorrows has to be smirking about, but that's by the by.	Hermana Michael: Sí, no sé de qué se puede reír Nuestra Señora de los Dolores . Pero, bueno, es eso.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
Peter: Audience with the big man. Orla: Pavarotti? Gerry: John Paul II .	Peter: Una audiencia con el jefe. Orla: ¿Pavarotti? Gerry: Juan Pablo II .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
Joe: We met at the Stations of the Cross .	Joe: Nos conocimos en el Vía Crucis .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
Mary: Blessed Saint Anthony , the grace of God has made you the patron saint of all things lost and stolen.	Mary: Oh, ¡glorioso San Antonio! , la gracia de Dios te ha elegido como nuestro patrón de lo perdido y robado.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
Sister Michael: As you all know, at the beginning of term, the Bishop graciously bestowed a beautiful piece of religious art unto Our Lady Immaculate College: the enchanting Child of Prague .	Hermana Michael: Como saben, al comienzo del año, el obispo otorgó gentilmente una hermosa pieza de arte religioso a la Escuela Nuestra Señora Inmaculada. El encantador " Niño de Praga ".	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto Religioso.

Según lo determinado por Newmark (1988), los términos *Our Lady of the Sorrows*, *Stations of the Cross* y *Child of Prague* son parte de la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y el aspecto Religioso, pues están estrechamente relacionados con creencias, prácticas y objetos de divinidad o culto. Mientras que los equivalentes que se emplearon en el

subtitulado fueron ‘*Nuestra Señora de los Dolores*, ‘*Vía Crucis*’ y ‘*Niño de Praga*, respectivamente, pues en se trató de brindar equivalentes aceptados en la comunidad Católica de Latinoamérica.

De la misma forma, de acuerdo con la biblioteca de recursos CERC (2019), el término *Our Lady of the Sorrows* se refiere al título dado a la Virgen centrándose en su intenso sufrimiento y dolor durante la pasión y muerte de Cristo. Asimismo, el término *Stations of the Cross*, según Catholic Online (2020), engloba una devoción católica de 14 pasos que conmemora el último día de Cristo en la Tierra como hombre culminando en su resurrección. Finalmente, para la BBC (2013), el término *Child of Prague* se refiere al objeto de devoción católica, al que acuden miles de peregrinos cada año.

Es por ello que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” que son parte del aspecto Religioso, refiriéndose a todo aquello que hace referencia a toda doctrina religiosa que funcione como rito u objeto.

Tabla 8

Referentes culturales del aspecto Artístico

Versión original	Versión subtitulada	Subcategorías	Aspectos
Erin: Teenagers have rights, you know. Mary: Don't be ridiculous. Erin: They do, Ma. It's true. Sure, Macaulay Culkin might be divorcing his parents.	Erin: Los adolescentes tienen derechos, ¿sabías? Mary: ¡No seas ridícula! Erin: Los tienen, mamá. Es verdad. Sí, Macaulay Culkin se divorciará de sus padres.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Erin: Good one, Geldof .	Erin: ¡Bien hecho, Madre Teresa!	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Orla: But Erin, Murder She Wrote's on tonight. You never miss Murder She Wrote .	Orla: Erin, a la noche está tu programa favorito . Nunca te lo pierdes.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico

Michelle: It's got your man in it. What do you call him? The disco dancer from Look Who's Talking .	Michelle: Está el que te gusta. ¿Cómo se llama? El que baila disco en Mira quién habla .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Erin: I'm not lying. Mary: Swear. Swear on Dolly .	Erin: No estoy mintiendo. Mary: Júralo. Júralo por Dolly .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Michelle: We're basically celebrities now, We're like the Corrs . Orla: Can I be Jim?	Michelle: Somos casi famosos. Somos como una banda pop rock . Orla: ¿Puedo tocar la guitarra?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Peter: Audience with the big man. Orla: Pavarotti ? Gerry: John Paul II.	Peter: Una audiencia con el jefe. Orla: ¿ Pavarotti ? Gerry: Juan Pablo II.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Jenny: Now, whatever you do, don't forget the Grease Megamix.	Jenny: No importa lo que hagas, no te olvides la mezcla de Grease .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Mary: Erin, I told you not to let him watch that Sleeping with the Enemy .	Mary: ¡Erin! Te dije que no lo dejes ver Durmiendo con el enemigo .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Orla: She's pretending she's on Parkinson again. Mary: Parkinson? Does she know what time it is? I'll Parkinson her. I've enough on my plate without Parkinson.	Orla: Pretende que está en Parkinson , de nuevo. Mary: ¿En Parkinson? ¿Sabe qué hora es? Le voy a dar Parkinson. No he podido...	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Sarah: Apparently, he sounds like a West Belfast Bond . As far as English are concerned, a voice like that, well, it's dangerous.	Sarah: Aparentemente, suena como un rubio de Belfast. Para los ingleses, una voz como esa... Bueno, es peligrosa.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Dennis: Chores? What do you think this is? Little House on the fucking Prairie ?	Dennis: ¿Tareas? ¿Qué creen que es esto? ¿ La familia Ingalls ?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico

Michelle: Why has she got so much money anyway? Who's her dad? Pierce Brosnan ?	Michelle: ¿Por qué tiene tanto dinero? ¿Quién es su papá? ¿ Pierce Brosnan ?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Orla: Protestants hate ABBA .	Orla: Los protestantes odian a ABBA .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Joe: Well, I like the look of that one with all the lads in the line-up. It's got your man in it, the farmer from Glenroe .	Joe: Me gusta cómo se ve esa con los chicos en la fila. Está el que te gusta, el granjero de Glenroe .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Erin: Here's what I have so far. " <i>You know we belong together, you and I forever and ever. No matter where you are, you're my guiding star.</i> " James: Isn't that the theme tune to Home and Away ?	Erin: Esto es lo que tengo. " <i>Sabes que pertenecemos juntos, tú y yo por siempre jamás. No importa dónde estés, eres mi guía.</i> " James: ¿No es la canción de Home and Away ?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Michelle: Take it easy, Oliver Reed .	Michelle: Calma, Oliver Reed .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Gerry: Have they roped you into going as well, so? Michelle: Roped in? Hardly. He's riding Gary Barlow . James: I'm not. I just respect him as a songwriter, that's all.	Gerry: ¿Te obligaron a ir también? Michelle: ¿Obligarlo? No, le encanta Gary Barlow . James: Para nada. Solo lo respeto como compositor, eso es todo.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Erin: Wise up, Mammy. As if a polar bear's gonna rock up at a Take That concert!	Erin: Razona, mama. Un oso polar no atacará un concierto.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Clare: But I can hardly parade around in just my bra, can I? I'm not Madonna .	Clare: Pero no puedo andar por ahí en sostén, ¿no? No soy Madonna .	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico

Michelle: You said it yourself, Erin, the greats don't come here. We never got to see Bros , New Kids on the Block, Right Said Fred.	Michelle: Tú lo dijiste, Erin. Los grandes nunca vienen aquí. Nunca vimos a Bros , New Kids on the Block.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Bridie: You are seriously not going to pull them up about this? Mary: No, Bridie, we're not. It's " Rock the Boat ".	Bridie: ¿En serio no las vas a sacar por esto? Mary: No, Bridie, no lo haremos. Es " Rock the Boat ".	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
James; This is how you get rid of drugs, Clare. I've seen GoodFellas , like, 20 times.	James: Así te deshaces de drogas. Vi Buenos muchachos como 20 veces.	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
James: Jesus Christ, look. Above the stage, look. She's not gonna do a Carrie .	James: Santo cielo, miren. Sobre el escenario, miren. Es como en Carrie ...	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Dennis: You think I'm here to answer questions, do you? Who am I, Magnus fucking Magnusson ?	Dennis: ¿Crees que estoy aquí para responder preguntas? ¿Quién soy? ¿ Un periodista ?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
Sarah: Cathy Maguire had the best eyebrows in Derry back in her day. She could have given Joan Crawford a run for her money. Isn't that right, Mary?	Sarah: Cathy Maguire tenía las mejores cejas de Derry en su época. Podría haber dejado a Joan Crawford por el piso, ¿no, Mary?	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico

Nota. Esta tabla muestra el resultado del aspecto Artístico.

Según lo determinado por Newmark (1988), los términos *Look Who's Talking*, *Sleeping with the Enemy* y *Little House on the Prairie* son parte de la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y el aspecto Artístico, pues están estrechamente relacionados con manifestaciones de la actividad humana interpretada mediante recursos plásticos, lingüísticos, etc. Mientras que los equivalentes que se emplearon en el subtítulo fueron *Mira quién habla*, *Durmiendo con el enemigo* y *La familia Ingalls*, respectivamente, pues en se trató de brindar equivalentes creados por los distribuidores del doblaje de los contenidos en Latinoamérica.

De la misma forma, de acuerdo con IMDb (1999), el término *Look Who's Talking* se refiere a una comedia estadounidense de 1989 protagonizada por John Travolta.

Asimismo, el término *Sleeping with the Enemy*, según IMDb (2001), se refiere a una película dramática de suspenso de 1991 que narra cómo, para escapar de un matrimonio tormentoso, una mujer finge su muerte. Finalmente, para IMDb (2003), el término *Little House on the Prairie* se refiere a la serie de libros y televisión sobre la vida y las aventuras de la familia Ingalls en el oeste estadounidense del siglo XIX. Es por ello que se puede interpretar que los referentes culturales de subcategoría “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” que son parte del aspecto Artístico, refiriéndose a películas, series de televisión, actores, canciones, cantantes, etc.

Por último, en cuanto al quinto objetivo específico de analizar los referentes culturales de gestos y hábitos en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020, no se halló término cultural que puede deberse a que a pesar de contar con algunos referentes que podían interpretarse como parte de hábitos sociales, en el espectro general pertenecían a una subcategoría política e histórica dentro del cuarto objetivo, lo que los inhabilitaba de pertenecer a esta subcategoría según lo planteado por Newmark (1988).

En la siguiente sección se estableció una comparación de coincidencias y diferencias entre los resultados de la presente investigación y los diez antecedentes citados, que dio forma a una discusión concisa y explicativa.

En cuanto al objetivo general de analizar los referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; se trabajó con la tipología de Newmark (1988) donde enumera cinco tipos de referentes como Ecología; Cultura material; Cultural social; Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; y Gestos y hábitos. Gracias a la cual se logró encontrar sesenta términos de los cuales la mayoría (43) pertenecían a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” con cuarenta y dos términos. Este resultado no coincidió con la tesis de Cárdenas (2019), donde se hallaron doce referentes de los cuales ocho eran parte de expresiones coloquiales que representaron la mayoría de los términos hallados según el análisis, ya que no hubo una coincidencia entre las clasificaciones dadas por dos autores distintos. En cuanto a la metodología, ambos estudios fueron de un enfoque cualitativo, con un método de análisis de contenido, nivel descriptivo,

además de una ficha de análisis como instrumento. De la misma forma, se puede afirmar que el corpus utilizado por Cárdenas coincidió en el género del audiovisual y la modalidad de traducción audiovisual, el subtitulado. Por otro lado, es oportuno mencionar que la traducción audiovisual de referentes culturales dentro de contenidos tan autóctonos debe enfocarse en el sentido y carga cultural de manera proporcionada para lograr un resultado comprensible y novedoso.

Mientras tanto, el primer objetivo específico de analizar los referentes culturales de ecología en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; se encuentra en las particularidades geográficas (flora y fauna) que tengan una relevancia y familiaridad para el país de origen, según Newmark (1989). De la cual se logró hallar solo un caso en el término “Giant’s Causeway”, cuyo equivalente fue “Calzada del Gigante” en la versión subtitulada. De tal forma que coincide con el resultado de la tesis de Tineo (2019), en la cual la clasificación de ecología, que cambia por la del medio natural sin alteraciones en su significado, resulta como la menos hallada de su análisis con solamente dos casos. De la misma forma, ambos estudios coinciden en su metodología al ser de enfoque cualitativo, nivel descriptivo, de tipo básica, con diseño de estudio de caso, además, de que se empleó la misma técnica de análisis de contenido. Por lo cual se puede determinar que esta subcategoría engloba los seres vivos desde su característica biológica y natural. Este resultado comparte la esencia del trabajo de fin de máster titulado Los referentes culturales indios en Bend it like Beckham y Quiero ser como Beckham de Cutillas (2016), que halló solamente dos referentes culturales de ecología, que a pesar de no ser la subcategoría menos utilizada con términos dentro del ámbito de fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos. Este resultado constituye la poca representación de la presente dentro de una tabla de clasificación que se empleó como instrumento.

Con relación al segundo objetivo específico de analizar los referentes culturales de cultura material al español en el subtitulado de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; se llegaron a hallar trece casos diversos pertenecientes a los aspectos de Comida, Vivienda y poblaciones, y Transporte. Como el caso del término *Apple turnover*, *Buncrana* y *army Land Rover* que fueron traducidos en su mayoría con favoritismo hacia en sentido, con la excepción de los términos de Vivienda y

poblaciones que en su mayoría no cambiaron. Este resultado coincide con el análisis de la tesis de Saavedra (2016), donde la subcategoría de cultural material ocupó el segundo lugar en cuanto a porcentajes con un 17%. Sin embargo, existían diferencias en cuanto a su metodología que empleó el instrumento de la lista de cotejo y una matriz, además de un corpus totalmente distinto en cuanto al género y tipo. Aunque se puede argumentar que el nivel y la técnica fueron los mismos a los de la presente investigación. Por ende, se puede afirmar que los términos pertenecientes a la subcategoría de cultura material no son necesariamente objetos, sino que también incluyen espacios geográficos delimitados por un gobierno.

Acerca del tercer objetivo específico de analizar los referentes culturales de cultura social en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; que para Newmark (1989) se basan en espacios corporativos e incluso actividades de competencia y ocio, que puede apreciarse los tres términos hallados (*UTV, Club 18 to 30 y RTÉ*) que fueron también traducidos dándole vital importancia al sentido, en lugar de al bagaje cultural de cada término. Los resultados pertenecientes a la presente subcategoría, coinciden con el estudio de Huamán (2018) titulado *Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018* pues al igual que en esta investigación, el porcentaje perteneciente a cultura social se ocupa en el tercer lugar con cinco términos hallados. Además, su trabajo buscó analizar un contenido subtítulo que también coincide con este estudio, al igual que su enfoque, nivel y técnica. Sin embargo, su tipo difiere al ser una investigación aplicada. Asimismo, es apropiado mencionar que esta subcategoría abarcó términos como nombres de empresas y actividades propias de una cultura en específico. Este resultado a su vez coincide con el estudio titulado *Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana fresa y chocolate de Milag (2016)*, pues se contó con un 15.1% de referentes pertenecientes a la subcategoría relativa a la sociedad pues no se hallaron muchas convicciones sociales a comparación de otras subcategorías; sin embargo, existen discrepancias en cuanto a la técnica de análisis que en este caso fue la observación y transcripción, lo cual es solo una mínima parte del análisis de contenido empleado en la presente tesis.

En consideración al cuarto objetivo específico de analizar los referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; se hallaron la gran mayoría de términos (cuarenta y tres) dentro de todos los aspectos propuestos (Político, Religioso y Artístico). Esta subcategoría se refiere a términos institucionales, administrativos, históricos, proselitistas, etc., según Newmark (1989). Como *IRA*, *children of Fatima* y *Take That* que fueron conservados o generalizados para garantizar una mejor comprensión en la audiencia meta. Los resultados de Ocete (2016) se ven reflejados en los de la presente investigación, pues aunque los aspectos políticos (tres), religiosos (tres) y artísticos (cinco) fueron clasificados como subcategorías individuales, si se unen sus cantidades halladas forman una mayoría coincidiendo con lo hallado en el presente estudio. Sin embargo, su metodología fue bastante distinta basándose en una tabla de Word única, a comparación de la complejidad metodológica del presente estudio. Por ende, se puede afirmar con casos fehacientes que la subcategoría de “organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” se basa en términos relacionados con todo tipo de arte, cargos políticos, personajes históricos, cultos, y demás contenido de la misma índole.

Finalmente, en cuanto al quinto objetivo específico de analizar los referentes culturales de gestos y hábitos en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020; que según Newmark (1989) se presenta de manera ambigua que no se evidencia en el subtítulo, a menos que sea explícitamente manifestado de forma oral en forma de hábitos sociales, pues se trata de sonrisas incómodas, aplausos pausados, agradecimientos o validaciones cariñosas, asentimientos, etc. La presente investigación no coincidió con lo expuesto por Chapoñán (2019) en su tesis titulada *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018*, que consiguió un 5,21% de resultados correspondientes a esta subcategoría luego de analizar imágenes de la película exhaustivamente. Esto contrasta con el presente estudio donde no se halló ningún término correspondiente a esta subcategoría, al solamente analizar los subtítulos. Sin embargo, se puede argumentar que coincidió con el nivel de investigación descriptiva en cuanto a la metodología de ambos estudios.

V. CONCLUSIONES

Acorde con los objetivos (general y específicos), se exponen las conclusiones correspondientes, recurriendo a los resultados como referencia y base.

En cuanto al objetivo general, se consideraron sesenta referentes culturales pertenecientes a las categorías de Ecología; Cultura material; Cultura social; Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; además de Gestos y hábitos, resultando la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” como aquella que primó sobre las demás con un 71.6%, lo que afirmó la presencia mayoritaria de referentes culturales relacionados con la política, lo religioso y artístico en la serie *sitcom* histórica irlandesa. Por lo que se resolvió que los conceptos propios relacionados con una cultura poco explorada, si es que no se investigan y analizan con detenimiento, pueden causar problemas para el traductor al representar gran parte del sentido de un audiovisual tan particular como el que se analizó.

Respecto al primer objetivo específico, se concluyó que la subcategoría de Ecología fue una de las menos notables en el presente estudio, pues se logró hallar un único caso como parte del aspecto de Colinas. Lo cual se justificó mediante el hecho de que el corpus audiovisual no se enfocó en espacios geográficos predominantes en características medioambientales. Por otra parte, se usó uno de los equivalentes avalados por investigaciones académicas como traducción, la misma que fue acertada al conservar la carga cultural del término.

Frente al segundo objetivo específico, se concluyó que la subcategoría de Cultura material englobó un total de trece referentes culturales relacionados a los aspectos de Comida, Vivienda y poblaciones, además de Transporte. Esto sucedió debido a que el corpus audiovisual menciona golosinas clásicas de la década de 1990 al tratarse de un ámbito adolescente, también nombró distintas regiones conocidas de Irlanda del Norte al estar ambientada en dicho país, y un tipo de auto característico de la presencia militar en la mencionada década. Por otro lado, se recurrió a traducciones que iban desde préstamos hasta ideas generales con la finalidad de otorgar un concepto con sentido para la audiencia meta.

Con relación al tercer objetivo específico, se concluyó que la subcategoría de Cultura social evidencia la reducida presencia de tres referentes culturales

pertenecientes al aspecto de Trabajo. Esto se debió a la mención de corporaciones propias de la cultura norirlandesa de 1990, una de las cuales ya no estaba en funcionamiento y cuenta con poca información disponible en línea. Esto pudo causar que se recurriera a traducciones basadas en el sentido en lugar de la cultura en particular que está enraizada en el corpus audiovisual, mientras que en otro caso se cometieron errores en la interpretación del término original, lo cual causó un error de traducción.

Relativo al cuarto objetivo específico, se concluyó que la subcategoría de Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos contó con un total de cuarenta y tres referentes culturales correspondientes a los aspectos Político, Religioso y Artístico. Esto se produjo por la presencia de la llamada 'cultura pop' que tuvo una gran mayoría en este audiovisual al mencionar desde películas hasta bandas musicales propias de la década de 1990, también se debió a la arraigada presencia de términos relacionados al catolicismo pues el entorno en el que se desarrolló la serie es de una población mayoritaria de creyentes de esta religión, por otro lado se mencionaron personajes de administración estatal e históricos al desarrollarse dentro del conflicto sectario de la época en Londonderry. En cuanto a la traducción se mantuvieron la mayoría de nombres propios si es que estos no contaban con una traducción establecida, en otros casos se optó a equivalentes avalados por entidades académicas y las propuestas hechas por doblajes de audiovisuales mencionados en las dos temporadas de la serie.

Finalmente, en referencia al último objetivo específico perteneciente a la subcategoría de Hábitos y gestos, se contó con una cantidad nula en el audiovisual analizado. Esto pudo deberse al aspecto superficial de la poca probabilidad de encontrar gesticulaciones en un subtítulo, sin embargo, se hallaron un par de términos que podrían calificar como hábitos sociales al ser expresiones que se acostumbran usar en la cultura norirlandesa aunque estos terminaron formando parte de un subaspecto histórico que engloba términos que tengan una equivalencia general relacionada con el sentido pues esa subcategoría primó sobre una presunción de hábitos (Newmark, 1988).

VI. RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta los resultados hallados a partir del corpus audiovisual analizado en la presente investigación, se recomienda lo siguiente.

Se recomienda realizar estudios basados en la clasificación de referentes culturales enfocándose en culturas poco exploradas debido a que gracias a la gran demanda de estos contenidos por parte de las plataformas de *streaming*, resulta oportuno que tanto estudiantes como profesionales valoren la importancia de su dominio.

En cuanto a los referentes de ecología, se considera factible tener un conocimiento superficial académico de la flora de culturas en su mayoría ignoradas para poder hallar una traducción oficial que resulte comprensible para el público receptor.

Por otro lado, frente a los referentes de cultura material, se sugiere realizar un estudio independiente sobre golosinas, vehículos y territorios respectivos a la época en el que un audiovisual está ambientado. Sin olvidar que se deben revisar desde blogs hasta enciclopedias que puedan llegar a empapar al traductor de este tipo de conocimientos tan específicos.

Con relación a los referentes de cultura social, se propone tener en cuenta los nombres de corporaciones desde un punto de vista histórico y comercial, ya que en este tipo de audiovisuales, muchos de estos términos pueden ya no existir por lo que una simple revisión por internet puede resultar no tan fructífera.

Alusivo a los referentes de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos; se plantea realizar una búsqueda superficial del ámbito político, religioso y artístico que puede hallarse en sitios web oficiales y documentos administrativos para así elaborar una pequeña base de datos y así tener estos términos tan exactos a la disposición del traductor, ya que en este tipo de audiovisuales suelen presentarse con mayor frecuencia.

Por último, en cuanto a los referentes de gestos y hábitos, se considera apropiado tener en cuenta distintos hábitos sociales sin trasfondos muy fabricados que puedan provocar confusiones entre subcategorías. Por lo que se requiere hacer búsquedas de enciclopedias o libros de referencia que toquen esos temas. Además, se recomienda emplear la presente subcategoría para estudios enfocados en el doblaje en lugar del subtítulo para mayor conveniencia del traductor.

REFERENCIAS

- Álvarez, A., Blanco, B., Blasco, M., Castillo, C., Georgieva, K., Macho, E., Panadero, M., Pegalajar, M., Rahal, S., Smaidziunaite, G., Touré, O., y Vico, M. (2015). *Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro* [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada]. Academia.edu. <https://cutt.ly/6yMXfzg>
- Álvarez, P. (2018). Ética e investigación. *Boletín Redipe*, 7(2), 122-149. <https://cutt.ly/LuvGdDN>
- Alvarado, K. (2015). *La subtitulación de tecnicismos y culturemas en tres documentales televisivos*. [Trabajo para obtener el grado de magíster, Universidad Nacional de Costa Rica]. Mogap.net. <https://cutt.ly/GuvGj2s>
- Amador, J. (10 de octubre de 2018). Adiós “Club 18-30”. *Preferente*. <https://cutt.ly/yf9TFoV>
- Aprueban el “Reglamento de Calificación y Registro de Investigadores en Ciencia y Tecnología del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica - SINACYT”. (28 de diciembre de 2017). *El Peruano*. <https://cutt.ly/qusAO5m>
- Arias, M. y Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest. educ. enferm*, 29(3), 500-514. <https://cutt.ly/KuoM6uw>
- Army Technology (2020). *Land Rover Wolf 4x4 Military Vehicle*. <https://cutt.ly/Hf9TDYd>
- Blažytė, D. (2016). Culture-Specific Items (CSI) and their Translation Strategies in Martin Lindstrom’s Brand Sense [Elementos de una cultura específica y sus Estrategias de Traducción en el Sentido de la Marca MartinLindstrom]. *Kalby studijos / studies about languages*, (29), 42-57. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.29.16661>
- Cabezas, E., Naranjo, D. y Torres, J. (2018). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Comisión Editorial de la Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE.
- Cardenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2* [Tesis de pregrado, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <https://cutt.ly/GuvGbk3>

- Chapoñan, O. (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en el subtítulo de la película “La Teta Asustada”, Chiclayo-2018* [Tesis de pregrado, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <https://cutt.ly/LuvGQtY>
- Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. CÁTEDRA.
- Chupa Chups (2018). CLÁSICOS. <https://cutt.ly/6f9TSgb>
- Cowell-Meyers, K. y Arthur, P. (16 de diciembre de 2019). *Irish Republican Army*. Encyclopædia Britannica. <https://cutt.ly/uf9TAjx>
- Cutillas, A. (2016). *Los referentes culturales indios en Bend it like Beckham y Quiero ser como Beckham* [Trabajo de fin de máster, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <https://cutt.ly/PuoOjn7>
- Díaz, J. (2009) Chapter 1. Introduction – Audiovisual Translation: An Overview [Introducción – Traducción Audiovisual: Una Descripción]. En Díaz, J. (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation* [Nuevas Tendencias de Traducción Audiovisual]. Multilingual Matters.
- Díaz, J. (2012). Subtitling. En Millán, C. y Bartrina, F. (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge.
- Díaz, J. (2014) Subtitling. En Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (ed.) *Handbook of Translation Studies. Volume 1*. John Benjamins Publishing Company.
- Encyclopædia Britannica (10 de octubre de 2019). *Giant's Causeway*. <https://cutt.ly/Xf9TPzx>
- Encyclopædia Britannica (3 de junio de 2019). *Londonderry*. <https://cutt.ly/pf9TOw4>
- Fanning, R., Boland, F., Kay, S., O'Beirne, J. y Dudley, R. (23 de septiembre de 2020). *Independent Ireland to 1959*. Encyclopædia Britannica. <https://cutt.ly/Xf9TlxV>
- Ferguson, S. (6 de junio de 2013). Religious statue believed to guarantee good weather. BBC. <https://cutt.ly/kf9TUfK>
- Gallardo, E. (2017). *Metodología de la Investigación: manual informativo interactivo*. Universidad Continental. <https://hdl.handle.net/20.500.12394/4278>
- González, M. (2005). A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References [Un enfoque de solución de problemas y centrado en los estudiantes para la Traducción de Referencias Culturales].

- Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, (50), 160-179.
<https://cutt.ly/CyMXaT4>
- González, M. (2002). Aspectos éticos de la investigación cualitativa. *Revista Iberoamericana de Educación*, (29), 85-103. <https://cutt.ly/9uo92uo>
- Huamán, F. (2018) Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos [Tesis de pregrado, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <https://cutt.ly/NuoPmSy>
- IMDb. (1999). *Look Who's Talking*. <https://www.imdb.com/title/tt0097778/>
- IMDb. (2001). *Sleeping with the Enemy*. <https://www.imdb.com/title/tt0102945/>
- IMDb. (2003). *Little House on the Prairie*. <https://www.imdb.com/title/tt0071007/>
- Krupanski, M. (4 de mayo de 2020). *Bobby Sands*. Encyclopædia Britannica. <https://cutt.ly/Yf9TTMI>
- Leddy, C. y McDermott, F. (Productoras ejecutivas). (2018-presente). *Derry Girls* [Serie de Televisión]. Hat Trick Productions.
- Luján, A. (17 de agosto de 2018). La Calzada de los Gigantes. National Geographic. <https://cutt.ly/Wf9TRHD>
- Marín A., Hernández E., y Flores, J. (2016). Metodología para el análisis de datos cualitativos en investigaciones orientadas al aprovechamiento de fuentes renovables de energía. *Revista Arbitrada Interdisciplinaria Koinonía*, 1(1), 60-75. <https://cutt.ly/PuoPPGG>
- Matkivska, N. (2014) Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied [Traducción Audiovisual: Concepto Tipos, Discurso de personajes y Estrategias de Traducción Aplicadas]. *Kalby studijos / Studies About Languages*, 38-44. <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>
- Milag, Y. (2016). Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana fresa y chocolate. *Grove: Working papers on English studies*, 23. <https://cutt.ly/9uvGRCP>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation* [Un Manual de Traducción]. Prentice-Hall.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems [Lingüística y Etnología en los Problemas de Traducción]. *WORD*, 1(2), 194-208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>

- Noureldin, A. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment [Subtitulado de términos vinculados a la cultura: Estrategias y análisis de calidad]. *Heliyon*, 5(4), 1-27. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e01411>
- Ocete, C. (2016). *Retos de traducción audiovisual: Referentes culturales y humor en Ocho apellidos vascos y su subtitulación al inglés y al griego* [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Jaume I]. Repositori Universitat Jaume I. <https://cutt.ly/zyMXl8W>
- Piñuel, J. (2002). Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido. *Estudios de Sociolingüística*, 3(1), 1-42. <https://cutt.ly/RgTrVwH>
- Rojo, A. (ed.). (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis S. A.
- Rowntrees (2016). *Rowntrees® Fruit Pastilles*. <https://cutt.ly/Mf9TnPL>
- RTE (1 de marzo de 2016). *UTV Media changes its name to Wireless Group*. <https://cutt.ly/Of9TbR3>
- RTÉ.ie (2007). History. <https://www.rte.ie/documents/about/history.pdf>
- Saavedra, M. (2016) *Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio'* [Tesis de pregrado, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <https://cutt.ly/luoAGNt>
- Salibi, K. (6 de agosto de 2020). *Beirut*. Encyclopædia Britannica. <https://cutt.ly/Of9TWVQ>
- Saunders, W. (2019). *The Feast of Our Lady of Sorrows*. Catholic Education Resource Center. <https://cutt.ly/jf9TQcD>
- Tineo, D. (2019). *Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*. [Tesis de pregrado, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <https://cutt.ly/TuoPerg>
- Trujillo, C., Naranjo, M., Lomas, K. y Merlo, M. (2019) *Investigación Cualitativa*. Editorial Universidad Técnica del Norte UTN.
- Wallenfeldt, J. (21 de agosto de 2020). *The Troubles*. Encyclopædia Britannica. <https://cutt.ly/4f9Tcxo>
- Warren, M. (21 de julio de 2016). What Movies Set in the Recent Past Can Teach Us About History, Cinema and Our Own Brains. *Film independent*. <https://cutt.ly/4yMXxkY>

- Way of the Cross. (2020). *Catholic Online*. <https://cutt.ly/Tf9TsF6>
- White, G. (2017) *Laughing matters: Understanding film, television and radio comedy* [Cuestión de risas: Comprensión de la comedia en películas, television y radio]. Manchester University Press.
- Zhang, J. (2018). Audiovisual Translation: A Critical Review on Sino-western Perspectives of Film Subtitle Translation. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies* [Traducción Audiovisual: Una reseña crítica sobre perspectivas Sino-occidentales de la Traducción para subtitulado de películas], 6(1), 58-64. <http://dx.doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.6n.1p.58>
- Zojer, H. (2011) Cultural references in subtitles: A measuring device for interculturality? [Referentes culturales en los subtítulos: ¿Un dispositivo de medición para la interculturalidad?]. *Babel: Revue Internationale de la Traduction*, 57(4), 394-413. <https://doi.org/10.1075/babel.57.4.02zoi>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de categorización apriorística

Título del informe de tesis: Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<u>Problema General</u> ¿Cuáles son los referentes culturales que se presentan en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020?	<u>Objetivo General</u> Analizar los referentes culturales en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020.	Referentes culturales son palabras o expresiones asociadas con un idioma específico, que no pueden ser traducidos de manera literal pues están enraizados en una cultura (Newmark, 1988, p. 95).	Ecología	<ul style="list-style-type: none"> - Fauna - Flora - Vientos - Valles - Colinas 	Tipo de investigación: Básica
<u>Problemas específicos</u> ¿Cuáles son los referentes culturales de ecología que se presentan en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020?	<u>Objetivos Específicos</u> Analizar los referentes culturales de ecología en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020.				Diseño de investigación: Estudio de caso
¿Cuáles son los referentes culturales cultura material que se presentan en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020?	Analizar los referentes culturales de cultura material al español en el subtítulo de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020.		Cultura material	<ul style="list-style-type: none"> - Comida - Ropa - Vivienda - Transporte 	Enfoque de investigación: Cualitativo
¿Cuáles son los referentes culturales de cultura social que se presentan en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020?	Analizar los referentes culturales de cultura social en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020.		Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo - Ocio 	Nivel de la investigación: Descriptivo
¿Cuáles son los referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos que se presentan en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020?	Analizar los referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020.		Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	<ul style="list-style-type: none"> - Político - Religioso - Artístico 	Técnica: Análisis de contenido
¿Cuáles son los referentes culturales de gestos y hábitos que se presentan en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020?	Analizar los referentes culturales de gestos y hábitos en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa, Lima, 2020.		Gestos y hábitos		Instrumento: Ficha de análisis Corpus: Derry Girls

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS N. ° ____

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada:	Capítulo:	
TCR: 00:00:00 – 00:00:00		
Contexto:		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis:		

Anexo 3. Fichas de validación

- Ficha N.º 1



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura Lisset
I.2. Cargo e institución donde labora: Profesora (Universidad César Vallejo), Traductora (Diccios Consultores Lingüísticos)
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autora de instrumento: Paola Alejandra Calderón Sánchez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 09 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N o45388103 Telf.: 6062208

• **Ficha N.º 2**



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Victoria Villanueva Capcha
 1.2. Cargo e institución donde labora: DTP UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 Autor(a) de instrumento: Paola Alejandra Calderón Sánchez

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
6. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
8. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí
-

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones: Enumerar cada ficha.
--

Lima, 13 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 46770660 Telf.:-

 UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

I. DATOS GENERALES

- II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, 14 de junio de 2020

Weglauf

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE 2
DNI No 07515436 Telf.:.....

Anexo 4. Matriz de documentación

Nº	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	REFERENTE CULTURAL	FUENTE	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
1	Orla: I'm 16 years old and I come from a place called Derry. Or Londonderry , depending on your persuasion.	Orla: Tengo 16 años y vengo de un lugar llamado Derry. O Londonderry , depende de tus ideologías.	Londonderry	https://www.britannica.com/place/Londonderry-city-and-district-Northern-Ireland	Cultura material	Vivienda y poblaciones
2	Erin: Teenagers have rights, you know. Mary: Don't be ridiculous. Erin: They do, Ma. It's true. Sure, Macaulay Culkin might be divorcing his parents.	Erin: Los adolescentes tienen derechos, ¿sabías? Mary: ¡No seas ridícula! Erin: Los tienen, mamá. Es verdad. Sí, Macaulay Culkin se divorciará de sus padres.	Macaulay Culkin	https://www.biography.com/actor/macaulay-culkin	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
3	Erin: Like, how far are we talking? From here to Buncrana ?	Erin: ¿Pero qué tan lejos? ¿De aquí a Bruncana ?	Buncrana	http://www.donegaldiaspora.ie/estate7blishment/visit-buncrana	Cultura material	Vivienda y poblaciones
4	Erin: Good one, Geldof .	Erin: ¡Bien hecho, Madre Teresa !	(Robert Frederick Zenon "Bob") Geldof	https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/4993/Bob%20Geldof	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
5	Orla: But Erin, Murder She Wrote 's on tonight. You never miss Murder She Wrote.	Orla: Erin, a la noche está tu programa favorito. Nunca te lo pierdes.	Murder She Wrote	https://www.filmaffinity.com/es/film971655.html	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
6	Michelle: It's got your man in it. What do you call him? The disco dancer from Look Who's Talking .	Michelle: Está el que te gusta. ¿Cómo se llama? El que baila disco en Mira quién habla .	Look Who's Talking	https://www.imdb.com/title/tt0097778/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
7	Erin: I can't go on my own. Clare: Are they nice? Michelle: Bring Bobby Sands .	Erin: No puedo ir sola. Clare: ¿Son ricos? Michelle: Lleva a la muerta de hambre .	Bobby Sands	https://www.britannica.com/biography/Bobby-Sands	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
8	Clare: What if we get expelled? Michelle: Nobody ever actually gets expelled. Wanda Gallagher hasn't been expelled, and she's in the IRA .	Clare: ¿Y si nos expulsan? Michelle: Nunca expulsan a nadie. No expulsaron a Wanda Gallagher y ella está en el ejército .	IRA	https://www.britannica.com/topic/Irish-Republican-Army	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
9	Clare: Girls, I don't feel great. I feel sort of shaky. I think my blood sugar is dangerously low. Erin: Seriously, will you just have a Mars bar ?	Clare: Chicas, no me siento bien. Me siento inestable. Creo que tengo baja el azúcar en sangre. Erin: ¿Podrías tan solo comerme una barra de chocolate ?	Mars bar	https://www.ldoceonline.com/es-LA/dictionary/mars-bar	Cultura material	Comida
10	Erin: Isn't there some sort of group discount? Jenny: It's not Club 18 to 30 .	Erin: ¿No hay algún tipo de descuento grupal? Jenny: No es un club familiar .	Club 18 to 30	https://www.preferente.com/opinion/jaime-amador/adios-club-18-30-281078.html	Cultura social	Trabajo
11	Sarah: We're doing this interview, you see, for UTV .	Sarah: Van a hacerle una entrevista los medios .	UTV	http://www.utvmedia.com/pages/about-utv/history	Cultura social	Trabajo
12	Clare: We're still on William of Orange ! We haven't so much looked at the famine!	Clare: Todavía estamos con Guillermo III de Inglaterra . Todavía no llegamos ni a la Gran Hambruna.	William of Orange	https://www.history-uk.com/history/UK/HistoryofEngland/William-Of-Orange/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
13	Michelle: We are the motherfucking children of Fatima , people.	Michelle: ¡Somos los niños que vieron a la virgen !	Children of Fatima	https://www.britannica.com/story/100th-anniversary-of-our-lady-of-fatima	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
14	Sister Michael: I mean, I'm not sure what Our Lady of the Sorrows has to be smirking about, but that's by the by.	Hermana Michael: Sí, no sé de qué se puede reír Nuestra Señora de los Dolores . Pero, bueno, es eso.	Nuestra Señora de los Dolores	https://catholicstraightanswers.com/why-do-we-call-mary-our-lady-of-sorrows/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
15	Erin: My ma saw him get hit by an army Land Rover , and then buried	Erin: Mi mamá vio cómo lo arrollaba una Land Rover del ejército , y luego lo	Army Land Rover	https://www.army-technology.com/projects/land-rover-wolf-4x4/	Cultura material	Transporte

	him in our back garden, so probably not.	enterró en el patio, así que creo que no.				
16	Erin: I'm not lying. Mary: Swear. Swear on <i>Dolly</i> .	Erin: No estoy mintiendo. Mary: Júralo. Júralo por <i>Dolly</i> .	Dolly (Parton)	https://www.biography.com/musicians/dolly-parton	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
17	Michelle: We're basically celebrities now, We're like <i>the Corrs</i> . Orla: Can I be Jim?	Michelle: Somos casi famosos. Somos como una <i>banda pop rock</i> . Orla: ¿Puedo tocar la guitarra?	The Corrs	https://www.discogs.com/es/artists/108483-The-Corrs	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
18	Peter: Audience with the big man. Orla: <i>Pavarotti</i> ? Gerry: John Pablo II.	Peter: Una audiencia con el jefe. Orla: ¿ <i>Pavarotti</i> ? Gerry: Juan Pablo II.	(Luciano) Pavarotti	https://www.biography.com/musicians/luciano-pavarotti	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
19	Peter: Audience with the big man. Orla: Pavarotti? Gerry: <i>John Paul II</i> .	Peter: Una audiencia con el jefe. Orla: ¿Pavarotti? Gerry: <i>Juan Pablo II</i> .	John Paul II	https://www.biography.com/religious-figure/john-paul-ii	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
20	Orla: Does anyone want a <i>Fruit Pastille</i> ?	Orla: ¿Alguien quiere una <i>pastilla de fruta</i> ?	Fruit Pastille	https://www.rowntrees.co.uk/our-products/rowntrees-fruit-pastilles/	Cultura material	Comida
21	Mary: An <i>apple turnover</i> and a cream horn.	Mary: Un <i>pastel de manzana</i> ... y un cuerno de crema.	Apple turnover	https://en.wiktionary.org/wiki/apple_turnover	Cultura material	Comida
22	Joe: We met at the <i>Stations of the Cross</i> .	Joe: Nos conocimos en el <i>Via Crucis</i> .	Stations of the Cross	https://www.catholic.org/prayers/station.php	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
23	Jenny: Now, whatever you do, don't forget the <i>Grease</i> Megamix.	Jenny: No importa lo que hagas, no te olvides la mezcla de <i>Grease</i> .	Grease	https://arthousehotelliverpool.co.uk/blog/66-grease-film-facts-you-didnt-know-about/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
24	Gerry: <i>Hobnob</i> ? Custard cream? Wagon wheel?	Gerry: ¿ <i>Bizcochos</i> ? ¿Galletas? ¿Bocadillos?	Hobnob	https://www.foodandtable.com/hobnobs-oat-cookies/	Cultura material	Comida
25	Jenny: Queue to the right-hand side, please. One <i>Chupa Chup</i> per person.	Jenny: La fila hacia la derecha, por favor. Una <i>paleta</i> por persona.	Chupa Chup	https://chupachups.es/productos/clasicos/	Cultura material	Comida
26	Erin: So where's the real Arden? Michelle: <i>Giant's Causeway</i> , probably.	Erin: ¿Y dónde está el Arden real? Michelle: En la <i>Calzada del Gigante</i> , seguramente.	Giant's Causeway	https://www.britannica.com/place/Giants-Causeway	Ecología	Colinas
27	Erin: I'm sorry? Did you just called the <i>Orange Order</i> "cracker"?	Orla: ¿Disculpa? ¿Le acabas de decir "genial" a la Leal <i>Institución Naranja</i> ?	Orange Order	https://www.britannica.com/topic/Orange-Order	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
28	Mary: Erin, I told you not to let him watch that <i>Sleeping with the Enemy</i> .	Mary: ¡Erin! Te dije que no lo dejes ver <i>Durmiendo con el enemigo</i> .	Sleeping with the Enemy	https://www.imdb.com/title/tt0102945/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
29	Sarah: Is there any <i>Rice Krispies</i> ?	Sarah: ¿Tenemos <i>cereal de arroz</i> ?	Rice Krispies	https://www.ricekrispies.com/en-US/products/cereal/kelloggs-rice-krispies-cereal-product.html	Cultura material	Comida
30	Mary: Blessed <i>Saint Anthony</i> , the grace of God has made you the patron saint of all things lost and stolen.	Mary: Oh, ¡glorioso <i>San Antonio</i> !, la gracia de Dios te ha elegido como nuestro patrón de lo perdido y robado.	Saint Anthony	https://www.stanthony.org/who-st-anthony/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
31	Mary: We can't go to the <i>Free State</i> without punts.	Mary: ¡No podemos ir al <i>Estado Libre Irlandés</i> sin dinero!	Free State	https://www.history.com/this-day-in-history/irish-free-state-declared	Cultura material	Vivienda y poblaciones
32	Joe: You wanted a cup of tea. She brought you a Coke and you just sat there and said <i>sweet Fanny Adams</i> .	Joe: Le pediste una taza de té, te trajo un refresco. Y tú te quedaste ahí sin decir una <i>mierda</i> .	Sweet Fanny Adams	https://www.phrases.org.uk/meanings/sweet-fanny-adams.html	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
33	Sarah: So, heads, the wee <i>RA</i> man comes with us.	Sarah: Si sale cara, el <i>rebelde</i> viene con nosotros.	RA	https://www.urbandictionary.com/define.php?term=The%20Ra	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
34	Orla: She's pretending she's on <i>Parkinson</i> again.	Orla: Pretende que está en <i>Parkinson</i> , de nuevo.	Parkinson	https://www.imdb.com/title/tt0168358/	Organizaciones, costumbres,	Artístico

	Mary: Parkinson? Does she know what time it is? I'll Parkinson her. I've enough on my plate without Parkinson.	Mary: ¿En Parkinson? ¿Sabe qué hora es? Le voy a dar Parkinson. No he podido...			actividades, procedimientos, conceptos	
35	Sarah: Apparently, he sounds like a West Belfast Bond. As far as English are concerned, a voice like that, well, it's dangerous.	Sarah: Aparentemente, suena como un rubio de Belfast . Para los ingleses, una voz como esa... Bueno, es peligrosa.	West Belfast	https://www.lonelyplanet.com/ireland/northern-ireland/belfast/attractions/west-belfast/a/pol-sig/1280261/1316897	Cultura material	Vivienda y poblaciones
36	Sarah: Apparently, he sounds like a West Belfast Bond . As far as English are concerned, a voice like that, well, it's dangerous.	Sarah: Aparentemente, suena como un rubio de Belfast . Para los ingleses, una voz como esa... Bueno, es peligrosa.	(James) Bond	https://www.britannica.com/topic/James-Bond	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
37	Gerry: Just so I'm clear, are you saying that the British government dubbed the voice of Gerry Adams because it's too sexy?	Gerry: Para que quede claro, ¿dices que el gobierno británico eliminó la voz de Gerry Adams porque es demasiado sensual?	Gerry Adams	https://www.britannica.com/biography/Gerry-Adams	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
38	Dennis: Chores? What do you think this is? Little House on the fucking Prairie ?	Dennis: ¿Tareas? ¿Qué creen que es esto? ¿La familia Ingalls?	Little House on the Prairie	https://www.imdb.com/title/tt0071007/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
39	Clare: They're not prostitutes, Michelle, and even if they were, I think a half-eaten packet of Rolos and an Ulster Bank keyring is a pretty insulting form of payment.	Clare: ¡No son prostitutas, Michelle! Y aunque lo fueran, creo que un chocolate a medio comer y un llavero de banco es un pago bastante insultante.	Rolos	https://www.hersheys.com/rolo/en_us/home.html	Cultura material	Comida
40	Michelle: Why has she got so much money anyway? Who's her dad? Pierce Brosnan fucking Brosnan ?	Michelle: ¿Por qué tiene tanto dinero? ¿Quién es su papá? ¿ Pierce Brosnan ?	Pierce Brosnan	https://www.ecycle.com/Pierce_Brosnan	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
41	Boy 1: Catholics watch RTE .	Chico 1: ¡Los católicos son sucios !	RTE	https://about.rte.ie	Cultura social	Trabajo

42	Orla: Protestants hate ABBA .	Orla: Los protestantes odian a ABBA .	ABBA	https://www.britannica.com/topic/ABBA	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
43	Sister Michael: As you all know, at the beginning of term, the Bishop graciously bestowed a beautiful piece of religious art unto Our Lady Immaculate College: the enchanting Child of Prague .	Hermana Michael: Como saben, al comienzo del año, el obispo otorgó gentilmente una hermosa pieza de arte religioso a la Escuela Nuestra Señora Inmaculada. El encantador "Niño de Praga" .	Child of Prague	https://www.nakedtourguideprague.com/what-exactly-is-the-child-prague/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Religioso
44	Erin: It's about The Troubles , in a political sense, but also about my own troubles, in a personal sense.	Erin: Es sobre los problemas en un sentido político, pero también sobre mis propios problemas en un sentido personal.	The Troubles	https://www.britannica.com/event/The-Troubles-Northern-Ireland-history	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
45	Joe: Well, I like the look of that one with all the lads in the line-up. It's got your man in it, the farmer from Glenroe .	Joe: Me gusta cómo se ve esa con los chicos en la fila. Está el que te gusta, el granjero de Glenroe .	Glenroe	https://www.imdb.com/title/tt0085020/?ref=ttfc_fc_tt	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
46	Erin: Here's what I have so far. "You know we belong together, you and I forever and ever. No matter where you are, you're my guiding star." James: Isn't that the theme tune to Home and Away ?	Erin: Esto es lo que tengo. "Sabes que pertenecemos juntos, tú y yo por siempre jamás. No importa dónde estés, eres mi guía." James: ¿No es la canción de Home and Away ?	Home and Away	https://www.imdb.com/title/tt0094481/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
47	Michelle: Take it easy, Oliver Reed .	Michelle: Calma, Oliver Reed .	Oliver Reed	https://www.britannica.com/biography/Oliver-Reed	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
48	Donna Traynor: The SDLP leader, John Hume, has	Donna Traynor: John Hume, ha pedido nuevamente	SDLP	https://www.britannica.com/topic/Social-Democratic-and-Labour-Party	Organizaciones, costumbres, actividades,	Político

	again called for cross-party peace talks... Sarah: John's really dying for peace, like, isn't he? It's all he ever goes on about. I hope it works for him.	conversaciones de paz entre los partidos. Sarah: John se muere por la paz, ¿no? No habla de otra cosa. Espero que le funcione			procedimientos, conceptos	
49	Gerry: Have they roped you into going as well, so? Michelle: Roped in? Hardly. He's riding Gary Barlow . James: I'm not. I just respect him as a songwriter, that's all.	Gerry: ¿Te obligaron a ir también? Michelle: ¿Obligarlo? No, le encanta Gary Barlow . James: Para nada. Solo lo respeto como compositor, eso es todo.	Gary Barlow	https://www.imdb.com/name/nm0055239/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
50	Erin: Wise up, Mammy. As if a polar bear's gonna rock up at a Take That concert!	Erin: Razona, mama. Un oso polar no atacará un concierto.	Take That	https://www.definitions.net/definition/take+that	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
51	Clare: But I can hardly parade around in just my bra, can I? I'm not Madonna .	Clare: Pero no puedo andar por ahí en sostén, ¿no? No soy Madonna .	Madonna	https://www.britannica.com/biography/Madonna-American-singer-and-actress	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
52	Michelle: You said it yourself, Erin, the greats don't come here. We never got to see Bros , New Kids on the Block, Right Said Fred.	Michelle: Tú lo dijiste, Erin. Los grandes nunca vienen aquí. Nunca vimos a Bros , New Kids on the Block.	Bros	https://www.bbc.co.uk/music/artists/e9a9d23f-febe-4499-a6ec-d040b046a35b	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
53	Bridie: You are seriously not going to pull them up about this? Mary: No, Bridie, we're not. It's 'Rock the Boat' .	Bridie: ¿En serio no las vas a sacar por esto? Mary: No, Bridie, no lo haremos. Es 'Rock the Boat' .	Rock the Boat	https://www.discogs.com/Hues-Corporation-Rockin-Soul/release/1194541	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
54	James: This is how you get rid of drugs, Clare. I've seen GoodFellas , like, 20 times.	James: Así te deshaces de drogas. Vi Buenos muchachos como 20 veces.	GoodFellas	https://www.imdb.com/title/tt0099685/	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
55	James: Jesus Christ, look. Above the stage, look. She's not gonna do a Carrie .	James: Santo cielo, miren. Sobre el escenario, miren. Es como en Carrie ...	Carrie	https://www.imdb.com/title/tt0074265/plotsummary	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
56	Mary: Hope you're right, Gerry, for it's like Beirut in here.	Mary: Espero que tengas razón, porque esto parece Beirut .	Beirut	https://www.britannica.com/place/Beirut	Cultura material	Vivienda y poblaciones
57	Erin: And Irish people aren't allowed to enjoy Oliver Cromwell , Orla. Orla: Why?	Erin: Y los irlandeses no pueden querer a Oliver Cromwell . Orla: ¿Por qué?	Oliver Cromwell	https://www.britannica.com/biography/Oliver-Cromwell	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político
58	Dennis: You think I'm here to answer questions, do you? Who am I, Magnus fucking Magnusson ?	Dennis: ¿Crees que estoy aquí para responder preguntas? ¿Quién soy? ¿Un periodista ?	Magnus Magnusson	https://www.britannica.com/biography/Magnus-Magnusson	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
59	Sarah: Cathy Maguire had the best eyebrows in Derry back in her day. She could have given Joan Crawford a run for her money. Isn't that right, Mary?	Sarah: Cathy Maguire tenía las mejores cejas de Derry en su época. Podría haber dejado a Joan Crawford por el piso, ¿no, Mary?	Joan Crawford	https://www.britannica.com/biography/Joan-Crawford	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Artístico
60	Jim: If you went saying Bill Clinton was in Burt, people would think you were clean mad.	Jim: Si dijeras que Bill Clinton estuvo en Burt, la gente pensaría que estás loco.	Bill Clinton	https://www.britannica.com/biography/Bill-Clinton	Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político

Nombre de experto: Laura Ríos Valero

DNI: 45388103

Cargo e institución: Docente UCV



Anexo 5. Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 1

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 1
TCR: 00:00:23 – 00:00:31		
Contexto: Orla lee el diario de su prima Erin, mientras esta duerme.		
Versión original (inglés): Orla: I'm 16 years old and I come from a place called Derry. Or Londonderry , depending on your persuasion.		Versión subtitulada (español): Orla: Tengo 16 años y vengo de un lugar llamado Derry. O Londonderry , depende de tus ideologías.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	X
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Londonderry" utilizado tanto en la versión original como en el subtitulado pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de vivienda y poblaciones al tratarse de la segunda ciudad más poblada de Irlanda del Norte, y un antiguo distrito (1973-2015). Newmark (1988) indica que este aspecto engloba a territorios (asentamientos de poblaciones), incluyendo ciudades y distritos como Londonderry. Este término no podría adaptarse ni omitirse ya que es el entorno en el que se desarrolla la serie, que da nombre a la misma. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 2

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 1
TCR: 00:01:25 – 00:01:35		
Contexto: Erin se queja con su madre sobre su falta de privacidad al compartir habitación con Orla.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: Teenagers have rights, you know. Mary: Don't be ridiculous. Erin: They do, Ma. It's true. Sure, Macaulay Culkin might be divorcing his parents.		Erin: Los adolescentes tienen derechos, ¿sabías? Mary: ¡No seas ridícula! Erin: Los tienen, mamá. Es verdad. Sí, Macaulay Culkin se divorciará de sus padres.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Macaulay Culkin” utilizado tanto en la versión original como en el subtitulado pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico al tratarse de un actor estadounidense conocido por sus roles infantiles en la década de 1990, ya que la actuación y el cine se consideran una forma de arte. Newmark (1988) indica que el aspecto artístico engloba todas las formas de arte, que incluye la actuación por lo que el nombre de este actor califica como parte del mismo. El presente término no puede adaptarse ni omitirse ya que su inclusión es relevante en el diálogo tomando en consideración su fama internacional. Fuente: Biography.com , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 3

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 1
TCR: 00:04:55 – 00:04:58		
Contexto: Erin le hace una pregunta a su amiga Clare sobre el recorrido que hacen los niños africanos para conseguir agua.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: Like, how far are we talking? From here to Buncrana ?		Erin: ¿Pero qué tan lejos? ¿De aquí a Bruncana ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	X
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Buncrana” utilizado en la versión original pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de vivienda y poblaciones al tratarse de una de las ciudades más grandes del condado de Donegal, además de ser la ciudad más grande de la península de Inishowen. Newmark (1988) menciona que el presente aspecto hace referencia a las ciudades por lo que Buncrana encaja a la perfección con el mismo. Este término no puede adaptarse a la cultura meta ya que responde a la pregunta de la distancia entre Londonderry y esta ciudad, además de tener un bagaje cultural bastante importante. Por otro lado, en la versión subtitulada el equivalente mostrado (“Bruncana”) no existe y se sospecha que es un error tipográfico. Fuente: Donegal Diaspora , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 4

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 1	
TCR: 00:05:38 – 00:05:43		
Contexto: Erin le reprocha a Clare que las hayan echado de una tienda por tratar de juntar dinero para los niños de África.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Erin: Good one, Geldof .	Erin: ¡Bien hecho, Madre Teresa !	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Geldof” corresponde al apellido de Robert Frederick Zenon "Bob", quien era un cantante, compositor, actor y activista político irlandés. Geldof corresponde a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, ya que tanto la música como la actuación se consideran formas de arte. Newmark (1988) señala que todas formas de arte, incluyendo la música y actuación son parte del presente aspecto, por lo que el apellido Geldof califica como parte del mismo al pertenecer a un cantante y actor. Por otro lado, se utilizó el equivalente de la “Madre Teresa (de Calcuta)” pues ambas personas hicieron huelgas de hambre en algún momento de su vida, al igual que el personaje de Clare. Fuente: BuscaBiografías.com , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 5

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 1	
TCR: 00:06:24 – 00:06:30		
Contexto: Orla está confundida porque Erin no se perdería su serie preferida por una cita.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Orla: But Erin, Murder She Wrote's on tonight. You never miss <i>Murder She Wrote</i> .	Orla: Erin, a la noche está <i>tu programa favorito</i> . Nunca te lo pierdes.	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: <p>El término “Murder She Wrote” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico al referirse a una serie de TV de intriga y crimen (1984-1996) con 12 temporadas, perteneciendo a esta forma de arte a través de guiones y actuaciones.</p> <p>Newmark (1988) indica que el presente aspecto engloba todas las formas de arte, incluyendo las obras narrativas audiovisuales como <i>Murder She Wrote</i>, al ser una serie de televisión. Por otro lado, se utilizó “(...) tu programa favorito” como equivalente al reflejar que es la serie de televisión preferida de Erin sin mencionar el nombre de la misma.</p> <p>Fuente: FilmAffinity, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 6

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 1	
TCR: 00:06:58 – 00:07:04		
Contexto: Michelle conversa con Erin sobre una película protagonizada por John Travolta.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Michelle: It's got your man in it. What do you call him? The disco dancer from <i>Look Who's Talking</i> .	Michelle: Está el que te gusta. ¿Cómo se llama? El que baila disco en <i>Mira quién habla</i> .	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
<p>Análisis:</p> <p>El término “Look Who’s Talking” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico al referirse a una comedia estadounidense de 1989, protagonizada por John Travolta y Kirstie Alley.</p> <p>Newmark (1988) indica que el presente aspecto engloba todas las formas de arte, incluyendo la cinematografía; por lo cual Look Who’s Talking califica como parte del mismo. Por otro lado, se utilizó “Mira quién habla” como equivalente pues es la traducción que se le dio a la película al llegar a los cines latinoamericanos.</p> <p>Fuente: lmdb, ABC.es, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 7

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 1
TCR: 00:13:43 – 00:13:49		
Contexto: Erin pregunta Michelle si puede ir a un concierto con ella, mientras Clare mira los piqueos de Michelle con hambre.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: I can't go on my own. Clare: Are they nice? Michelle: Bring Bobby Sands .		Erin: No puedo ir sola. Clare: ¿Son ricos? Michelle: Lleva a la muerta de hambre .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Bobby Sands" pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto político al referirse al oficial del IRA, que tuvo prominencia en 1981, cuando se embarcó en una campaña contra el gobierno británico mientras estaba en prisión, ejecutando una huelga de hambre fatal. Newmark (1988) señala que el presente aspecto engloba todo movimiento político y sus representantes, por lo que el nombre de Bobby Sands califica como parte del mismo. Por otro lado, se utilizó "(...) la muerta de hambre" como equivalente pues se refiere a Clare quien también está haciendo una huelga de hambre como Sands. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 8

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 1
TCR: 00:14:35 – 00:13:49		
Contexto: Clare está asustada de que pueden expulsarlas mientras Michelle trata de ‘calmarla’.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Clare: What if we get expelled? Michelle: Nobody ever actually gets expelled. Wanda Gallagher hasn't been expelled, and she's in the IRA .		Clare: ¿Y si nos expulsan? Michelle: Nunca expulsan a nadie. No expulsaron a Wanda Gallagher y ella está en el ejército .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “IRA” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político al referirse al Ejército Republicano Irlandés Provisional, organización paramilitar republicana que busca el fin del dominio británico en Irlanda del Norte y la reunificación de Irlanda. Newmark (1988) señala que el presente aspecto engloba movimientos políticos y milicias que funcionan con ese fin, por lo que el IRA califica como parte del mismo. Por otro lado, se utilizó “(...) el ejército” como equivalente pues brinda la idea general de la organización, aunque puede argumentarse que falla en cuanto a la connotación histórica. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 9

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 1
TCR: 00:14:53 – 00:15:03		
Contexto: Clare está exagerando sobre las consecuencias de su huelga de hambre de 4 horas pero Erin la regaña.		
Versión original (inglés): Clare: Girls, I don't feel great. I feel sort of shaky. I think my blood sugar is dangerously low. Erin: Seriously, will you just have a Mars bar ?		Versión subtitulada (español): Clare: Chicas, no me siento bien. Me siento inestable. Creo que tengo baja el azúcar en sangre. Erin: ¿Podrías tan solo comerte una barra de chocolate ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Mars bar” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida al referirse a una barra de chocolate popular con un centro de caramelo y turrón suave. Newmark (1988) indica que este aspecto engloba toda forma de alimentos, por lo que aunque <i>Mars bar</i> no se considera nutritivo sigue siendo una sustancia destinada a ser ingerida por seres vivos. Por otro lado, se utilizó “(...) barra de chocolate” como equivalente pues brinda la idea general del dulce sin mencionar la marca que el público meta puede no conocer. Fuente: Longman Dictionary of Contemporary English , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 10

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 2
TCR: 00:04:08 – 00:04:15		
Contexto: Erin y sus amigas quieren un descuento para el viaje de estudios a París pues no pueden costearlo.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: Isn't there some sort of group discount?		Erin: ¿No hay algún tipo de descuento grupal?
Jenny: It's not Club 18 to 30 .		Jenny: No es un club familiar .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	X
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Club 18 to 30" pertenece a la subcategoría de cultura social y al aspecto de trabajo al referirse a una antigua rama de turismo dedicada al público joven de Europa, pues es una empresa de viajes. Según Newmark (1988), el presente aspecto engloba todo tipo de comercios y emprendimientos, que incluye las empresas turísticas como <i>Club 18 to 30</i> . Por otro lado, se utilizó "(...) un club familiar" como equivalente pues brinda una idea vaga de la corporación sin abundar en el público al que está dirigida esta empresa que puede hacer referencia a las protagonistas y sus muchos descuentos. Fuente: Preferente.com , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 11

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 2
TCR: 00:16:01 – 00:16:05		
Contexto: Sarah intenta sacar provecho de la entrevista que hizo por el asalto que sufrió su tío para conseguir comida gratis.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Sarah: We're doing this interview, you see, for UTV .		Sarah: Van a hacerle una entrevista los medios .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	X
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "UTV" pertenece a la subcategoría de cultura social y al aspecto de trabajo al referirse a la primera emisora de televisión autóctona en Irlanda, ya que se trata de una gran corporación. Según Newmark (1988), el presente aspecto engloba todos los comercios y emprendimientos que incluye las empresas de telecomunicaciones como <i>UTV</i> . Por otro lado, se utilizó "(...) los medios" como equivalente pues brinda una idea general de medio de comunicación, cuyo tipo más usado en la década de 1990 eran las cadenas televisivas. Fuente: RTE.ie , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 12

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 3
TCR: 00:01:24 – 00:01:29		
Contexto: Clare se queja de que junto a sus amigos no han terminado de estudiar a pesar de haber pasado la noche entera haciendolo.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Clare: We're still on William of Orange! We haven't so much looked at the famine!		Clare; Todavía estamos con Guillermo III de Inglaterra . Todavía no llegamos ni a la Gran Hambruna.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “William of Orange” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político al referirse al rey de Inglaterra, Escocia e Irlanda que quiso favorecer al pueblo irlandés católicos luego de la Batalla de Boyne aunque no se concretó por los parlamentarios protestantes. Newmark (1988) afirma que el presente aspecto engloba términos relacionados con la historia y vida política, por lo que <i>William of Orange</i> califica como parte del mismo. Por otro lado, se utilizó “Guillermo III de Inglaterra” como equivalente literal pues es su versión en español aceptada por académicos. Fuente: Historic UK , Dialnet - Universidad de La Rioja , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 13

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 3
TCR: 00:07:36 – 00:07:40		
Contexto: Michelle celebra que junto a sus amigos vio a una Virgen derramar lágrimas para que no los hagan rendir un examen.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Michelle: We are the motherfucking <i>children of Fatima</i> , people!		Michelle: ¡Somos <i>los niños que vieron a la virgen</i> !
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	X
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “children of Fatima” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto religioso al referirse a aquellos niños portugueses que en 1917 alegaron ver a la Virgen. Newmark (1988) afirma que el presente aspecto engloba términos de actividades de proselitismo de una religión específica, como <i>children of Fatima</i> perteneciente a la religión Católica. Por otro lado, se utilizó “(...) los niños que vieron a la virgen” como equivalente sin dar especificaciones de que se trataba de la Virgen de Fátima para dar la idea general para beneficiar la comprensión del público meta. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 14

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 3
TCR: 00:08:16 – 00:07:40		
Contexto: La Hermana Michael habla por teléfono con otra monja burlándose del supuesto avistamiento divino de sus alumnos.		
Versión original (inglés): Sister Michael: I mean, I'm not sure what <i>Our Lady of the Sorrows</i> has to be smirking about, but that's by the by.		Versión subtitulada (español): Hermana Michael: Sí, no sé de qué se puede reír <i>Nuestra Señora de los Dolores</i> . Pero, bueno, es eso.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	X
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Our Lady of the Sorrows" pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto religioso al referirse al título dado a la Virgen centrándose en su intenso sufrimiento y dolor durante la pasión y muerte de Cristo. Según Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las representaciones de religiones o fe, incluyendo el catolicismo como en el término Our Lady of the Sorrows. Por otro lado, se utilizó "Nuestra Señora de los Dolores" como equivalente literal y oficial en el catolicismo. Fuente: CERC , Catholic.net , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 15

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 3
TCR: 00:12:32 – 00:12:39		
Contexto: Erin explica al Padre Peter que su madre vio cómo su perro fue atropellado así que no podría aparecer vivo.		
Versión original (inglés): Erin: My ma saw him get hit by an army Land Rover , and then buried him in our back garden, so probably not.		Versión subtitulada (español): Erin: Mi mama vio cómo lo arrollaba una Land Rover del ejército , y luego lo enterró en el patio, así que creo que no.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	X
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “army Land Rover” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de transporte al referirse al vehículo militar ligero basado en el Land Rover Defender que transitaba con regularidad y cotidianidad por las calles de Derry. Newmark (1988) afirma que el presente aspecto engloba distintos nombres de medios de transporte como los autos, incluyendo al <i>army Land Rover</i> como parte del mismo. Por otro lado, se utilizó “Land Rover del ejército” como equivalente literal mencionando la marca británica fabricante de autos. Fuente: Army Technology , Auto10.com , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 16

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 3	
TCR: 00:13:33 – 00:13:40		
Contexto: Mary no cree los alegatos de su hija Erin de que vio una Virgen llorando.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Erin: I'm not lying.	Erin: No estoy mintiendo.	
Mary: Swear. Swear on <i>Dolly</i> .	Mary: Júralo. Júralo por <i>Dolly</i> .	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: <p>El término “Dolly” usado tanto en la versión original y el subtitulado al español pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico al referirse a Dolly Parton, un ícono de la música <i>country</i> y actriz estadounidense.</p> <p>Newmark (1988) afirma que el presente aspecto incluye todas formas de arte, incluyendo la música y todos sus géneros, por lo que la cantante de country, <i>Dolly Parton</i>, es parte del mismo. Sin embargo, cabe resaltar que este término no podía haberse adaptado ni omitido pues en la misma escena también se señala un cuadro de la misma.</p> <p>Fuente: Biography.com, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 17

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 3
TCR: 00:14:51 – 00:14:57		
Contexto: Michelle comparte las bondades de la nueva popularidad de sus amigas y ella misma.		
Versión original (inglés): Michelle: We're basically celebrities now, We're like <i>the Corrs</i> . Orla: Can I be Jim?		Versión subtitulada (español): Michelle: Somos casi famosos. Somos como <i>una banda pop rock</i> . Orla: ¿Puedo tocar la guitarra?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "the Corrs" pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico al referirse al grupo irlandés de Dundalk que combina el pop-rock con la música folclórica tradicional y comenzó a tocar como cuarteto en 1990. Newmark (1988) señala que el presente aspecto incluye todo género de música y sus intérpretes, por lo que <i>the Corrs</i> es parte del mismo. Por otro lado, "una banda pop rock" funciona como equivalente pues menciona el género de música del grupo, dando una idea general del sentido de la referencia. Fuente: Discogs , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 18

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 3	
TCR: 00:18:16 – 00:18:24		
Contexto: El Padre Peter indica sus intenciones con respecto al avistamiento de los chicos.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Peter: Audience with the big man. Orla: <i>Pavarotti</i> ? Gerry: John Paul II.	Peter: Una audiencia con el jefe. Orla: ¿ <i>Pavarotti</i> ? Gerry: Juan Pablo II.	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
<p>Análisis: El término “Pavarotti” usado en la versión original y el subtitulado al español pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico al referirse al tenor Luciano Pavarotti, conocido por su gran talento para el espectáculo.</p> <p>Esto aplica a este aspecto debido a que Newmark (1988) menciona a la ópera como uno de los pilares del arte, por lo que el mencionado tenor se clasifica como término artístico.</p> <p>Fuente: Biography.com, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 19

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 3	
TCR: 00:18:16 – 00:18:24		
Contexto: El Padre Peter indica sus intenciones con respecto al avistamiento de los chicos.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Peter: Audience with the big man. Orla: Pavarotti? Gerry: <i>John Paul II.</i>	Peter: Una audiencia con el jefe. Orla: ¿Pavarotti? Gerry: <i>Juan Pablo II.</i>	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	X
	Artístico	
Gestos y hábitos		
<p>Análisis: El término “John Paul II” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto religioso al referirse al afamado primer Papa no italiano en más de 400 años, perteneciente al catolicismo.</p> <p>Newmark (1988) señala que el presente aspecto engloba toda representación de cualquier religión, como el catolicismo, por lo que <i>John Paul II</i> es parte del mismo. Por otro lado, se optó por la traducción oficial de “Juan Pablo II” como equivalente.</p> <p>Fuente: Biography.com, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 20

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:05:55 – 00:05:59		
Contexto: Orla ofrece un dulce a sus amigas para romper la tensión de James y Katya.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Orla: Does anyone want a <i>Fruit Pastille</i> ?		Orla: ¿Alguien quiere una <i>pastilla de fruta</i> ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Fruit Pastille” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida al referirse al dulce masticable de sabor afrutado de la marca Rowntrees. Newmark (1988), indica que el presente aspecto incluye a todos los alimentos y que aunque <i>Fruit Pastille</i> no ofrece nutrientes sigue siendo considerado como una sustancia destinada a ingerirse por seres vivos. Por otro lado, se optó por “pastilla de fruta” como equivalente al parecerse a una traducción literal, sin embargo, este término podría haberse cambiado por el de “pastilla fruta” que son dulces bastante parecidos. Fuente: Rowntrees , DIANA.sv , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 21

Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:06:32 – 00:06:34		
Contexto: Mary le comenta a su padre Joe que lo vieron comprando muchos postres.		
Versión original (inglés): Mary: An <i>apple turnover</i> and a cream horn.		Versión subtitulada (español): Mary: Un <i>pastel de manzana</i> ... y un cuerno de crema.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “apple turnover” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida al referirse al postre de pastelería relleno de trozos de manzanas endulzadas en forma de bolsillo triangular. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a toda sustancia destinada a ingerirse por un ser vivo, como en el caso de <i>Apple turnover</i> . Por otro lado, se optó por “pastel de manzana” como equivalente pues se parece al pay de manzana estadounidense en una versión compacta y personal. Fuente: Betty Crocker , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 22

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:07:14 – 00:07:15		
Contexto: Joe le comenta a sus hijas sobre su nueva amiga Maeve.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Joe: We met at the <i>Stations of the Cross</i> .		Joe: Nos conocimos en el <i>Vía Crucis</i> .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	X
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Stations of the Cross” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto religioso al referirse a una devoción católica de 14 pasos que conmemora el último día de Cristo en la Tierra como hombre culminando en su resurrección Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye toda representación de la religión, lo que incluye a <i>Stations of the Cross</i> que hace referencia al catolicismo. Por otro lado, se optó por “Vía Crucis” como equivalente pues es la traducción oficial del catolicismo. Fuente: Catholic.org , Catholic.net , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 23

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:10:37 – 00:10:40		
Contexto: Jenny interrumpe a David para recordarle sus requerimientos para su fiesta.		
Versión original (inglés): Jenny: Now, whatever you do, don't forget the Grease Megamix.		Versión subtitulada (español): Jenny: No importa lo que hagas, no te olvides la mezcla de Grease .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Grease" usado en la versión original y en la versión subtitulada pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico a la película está basada en el musical de Broadway de 1971 del mismo nombre, pues forma parte del séptimo arte (el cine). Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a todas las formas del arte, como la cinematografía, por lo que el largometraje <i>Grease</i> es parte del mismo. Por otro lado, pudo haberse optado por la traducción oficial de "Vaselina", sin embargo, el título original es más reconocido a nivel mundial. Fuente: Arthouse Hotel , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 24

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:14:27 – 00:14:31		
Contexto: Gerry ofrece bocadillos a Maeve.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Gerry: <i>Hobnob</i> ? Custard cream? Wagon wheel?		Gerry: ¿ <i>Bizcochos</i> ? ¿Galletas? ¿Bocadillos?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
<p>Análisis:</p> <p>El término “Hobnob” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida pues se trata de aquellas galletas británicas de avena ligeramente dulces.</p> <p>Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye cualquier sustancia destinada a ingerirse que puede o no nutrir, como las galletas <i>hobnob</i>. Por otro lado, el término “bizcochos” se emplea como equivalente de forma errónea, ya que este postre es un dulce blando y esponjoso que no corresponde a la composición de una galleta.</p> <p>Fuente: Food + Table, RAE, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 25

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:15:26 – 00:15:30		
Contexto: Jenny muestra la mesa los bocadillos y dulces de su fiesta a sus invitados.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Jenny: Queue to the right-hand side, please. One Chupa Chup per person.		Jenny: La fila hacia la derecha, por favor. Una paleta por persona.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Chupa Chup” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida que se refiere a los chupetines de distintos sabores de la marca española del mismo nombre, que a pesar de no contribuir con nutrientes sigue siendo considerado un alimento. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye cualquier sustancia destinada a ingerirse que puede nutrir o no al organismo de un ser vivo, como el dulce <i>Chupa Chup</i> . Por otro lado, el término “paleta” se emplea como equivalente general que funcionaría con el público meta pues el término original es bastante genérico también. Fuente: Chupa Chups , RAE , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 26

Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 4
TCR: 00:17:51 – 00:17:56		
Contexto: Erin y Michelle hablan sobre el muchacho irlandés perdido, mientras la última hace una llamada a migraciones.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: So where's the real Arden? Michelle: <i>Giant's Causeway</i> , probably.		Erin: ¿Y dónde está el Arden real? Michelle: En la <i>Calzada del Gigante</i> , seguramente.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	X
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Giant's Causeway" pertenece a la subcategoría de ecología y al aspecto de colinas que se refiere al promontorio de columnas de basalto a lo largo de 4 millas (6 km) de la costa norte de Irlanda del Norte. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a toda elevación geográfica cubierta de vegetación o no de todos los tamaños, por lo que <i>Giant's Causeway</i> es parte del mismo. Por otro lado, el término "Calzada del Gigante" se emplea como equivalente aunque no es la única traducción que se le da, también se pudo optar por la "Calzada de los Gigantes". Fuente: Enciclopedia Britannica , La Vanguardia , National Geographic , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 27

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 5
TCR: 00:00:44 – 00:00:48		
Contexto: Erin se asombra de que Orla quiera unirse a los irlandeses protestantes en su procesión.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: I'm sorry? Did you just called <i>the Orange Order</i> "cracker"?		Orla: ¿Disculpa? ¿Le acabas de decir "genial" a la <i>Leal Institución Naranja</i> ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Orange Order" pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto político que se refiere a la sociedad política irlandesa, llamada así en honor al rey protestante Guillermo de Orange, quien derrotó al rey católico Jaime II. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a las agrupaciones políticas como en el caso de <i>Orange Order</i> . Por otro lado, el término "Leal Institución Naranja" se emplea como equivalente aunque no es la traducción oficial, sino que se pudo optar por la "Orden de Orange" como propone la BBC. Fuente: Enciclopedia Britannica , BBC , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 28

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 5	
TCR: 00:01:33 – 00:01:36		
Contexto: Mary le recalca a Erin que haya dejado que Joe vea una película que influye en su comportamiento.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Mary: Erin, I told you not to let him watch that <i>Sleeping with the Enemy</i> .	Mary: ¡Erin! Te dije que no lo dejes ver <i>Durmiendo con el enemigo</i> .	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Sleeping with the Enemy” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico que se refiere a la película dramática de suspenso de 1991 que narra cómo, para escapar de un matrimonio tormentoso, una mujer finge su muerte; ya que pertenece al ámbito del cine. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye toda forma de arte, como la cinematografía, por lo que el largometraje <i>Sleeping with the Enemy</i> es parte del mismo. Por otro lado, el término “Durmiendo con el enemigo” se emplea como equivalente al ser la traducción oficial para Latinoamérica. Fuente: Imdb , Film Affinity , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 29

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1	Capítulo: 5	
TCR: 00:03:22 – 00:03:25		
Contexto: Sarah cambia de tema inmediatamente de quejarse por supuestas visiones a sus pedidos para desayunar.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Sarah: Is there any <i>Rice Krispies</i> ?	Sarah: ¿Tenemos <i>cereal de arroz</i> ?	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Rice Krispies” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida que se refiere al cereal de grano inflado de la marca <i>Kellogs</i> . Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye todo tipo de sustancia destinada a ingerirse, que puede nutrir o no al organismo de un ser vivo, por lo que el cereal Rice Krispies es parte del mismo. Por otro lado, el término “cereal de arroz” se emplea como equivalente al ser la traducción que muchos supermercados utilizan sin especificar que es arroz inflado en Latinoamérica. Fuente: Rice Krispies , Carrefour.es , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 30

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 5
TCR: 00:10:16 – 00:10:21		
Contexto: Mary comienza a rezar porque no encuentra su monedero en el viaje familiar a Portnoo.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Mary: Blessed Saint Anthony , the grace of God has made you the patron saint of all things lost and stolen.		Mary: Oh, ¡glorioso San Antonio! , la gracia de Dios te ha elegido como nuestro patrón de lo perdido y robado.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	X
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Saint Anthony" pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto religioso que se refiere a uno de los santos más populares de la Iglesia Católica, patrón de los artículos perdidos y robados. Según Newmark (1988), el presente aspecto hace referencia a todas las representaciones proselitistas de una religión, en este caso Saint Anthony pertenece al catolicismo, por lo que es parte de este mismo. Por otro lado, el término "San Antonio" se emplea como equivalente al ser la traducción oficial avalada por el catolicismo. Fuente: St. Anthony Shrine , Catholic.net , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 31

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 5
TCR: 00:10:28 – 00:10:33		
Contexto: Mary comienza desesperarse por no encontrar su dinero en el auto.		
Versión original (inglés): Mary: We can't go to the Free State without punts.		Versión subtitulada (español): Mary: ¡No podemos ir al Estado Libre Irlandés sin dinero!
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	X
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "(Irish) Free State" pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de 'vivienda y poblaciones' que se refiere al dominio Irlandés en la Mancomunidad Británica con estatus constitucional establecido en 1922. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye todo territorio constitucional, por lo que Free State que es parte el mismo. Por otro lado, el término "Estado Libre (irlandés)" se emplea como equivalente al ser la traducción literal aceptada por la comunidad académica en distintas publicaciones. Fuente: Enciclopedia Britannica , UCA , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 32

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 5
TCR: 00:18:45 – 00:18:49		
Contexto: Joe se queja de la inacción de su yerno Gerry frente al mal servicio de una mesera.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Joe: You wanted a cup of tea. She brought you a Coke and you just sat there and said <i>sweet Fanny Adams</i> .		Joe: Le pediste una taza de té, te trajo un refresco. Y tú te quedaste ahí sin decir <i>una mierda</i> .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: <p>El término “Sweet Fanny Adams” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político, que se refiere a la inacción y falta de justicia frente al asesinato de una niña que quiere decir “nada” en forma de hecho histórico usado por la comunidad de Irlanda del Norte.</p> <p>Según Newmark (1988), el aspecto Político incluye a personajes o hechos históricos que hacen considerar la política de alguna época como en el término Sweet Fanny Adams, que aunque se considera un hábito social, tiene una connotación histórica mucho más relevante.</p> <p>Por otro lado, el término soez “<i>una mierda</i>” se emplea como equivalente al hacer referencia a la forma de expresarse del personaje de Joe que usa muchas groserías y que esencialmente significa lo mismo en este contexto, aunque ciertamente pudo haberse traducido como “nada”.</p> <p>Fuente: ThePhraseFinder.org, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 33

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 1		Capítulo: 5
TCR: 00:21:40 – 00:21:46		
Contexto: Sarah propone dejar a la suerte el destino de un miembro del IRA que quiere acompañarlos para cruzar la frontera ilegalmente.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Sarah: So, heads, the wee RA man comes with us.		Sarah: Si sale cara, el rebelde viene con nosotros.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “RA man” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político, que se refería a lema irlandés usado para expresar un apoyo explícito al IRA (“Up the RA” que viene de <i>Tiocfaidh ár lá</i> [nuestro día llegará’ en irlandés]) por los militantes del movimiento. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye expresiones políticas como <i>RA man</i> , pues a pesar de tener una connotación menor de hábito social, su implicación política es prioritaria. Por otro lado, el término “rebelde” se emplea como equivalente pues los miembros del grupo paramilitar se consideran insurrectos en contra del Gobierno Británico. Fuente: Vice , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 34

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 1 (Across the Barricade)
TCR: 00:00:39 – 00:00:46		
Contexto: Orla encuentra a Erin perdiendo el tiempo hablando consigo misma en la bañera mientras Mary se queja.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Orla: She's pretending she's on Parkinson again. Mary: Parkinson? Does she know what time it is? I'll Parkinson her. I've enough on my plate without Parkinson.		Orla: Pretende que está en Parkinson , de nuevo. Mary: ¿En Parkinson? ¿Sabe qué hora es? Le voy a dar Parkinson. No he podido...
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Parkinson” usado en la versión original y en la versión subtitulada pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, que se refiere al <i>talk-show</i> donde el periodista Michael Parkinson, entrevistaba a una amplia gama de personas famosas en el mundo que a pesar de que no es un programa conocido internacionalmente se usó como equivalente pues puede no haberse encontrado un referente que aplicara para toda Latinoamérica. Cabe resaltar que según Newmark (1988), el aspecto Artístico incluye las transmisiones televisivas periódicas guiadas por una programación como los <i>talk-shows</i> , por lo que Parkinson es parte del mismo. Fuente: Imdb . Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 35Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 1 (Across the Barricade)
TCR: 00:02:21 – 00:02:31		
Contexto: Sarah comenta sobre el doblaje que el gobierno hizo sobre la voz de Gerry Adams del inglés irlandés al británico mientras mira las noticias.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Sarah: Apparently, he sounds like a West Belfast Bond. As far as English are concerned, a voice like that, well, it's dangerous.		Sarah: Aparentemente, suena como un rubio de Belfast . Para los ingleses, una voz como esa... Bueno, es peligrosa.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	X
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “West Belfast” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de “vivienda y poblaciones”, que se refiere a un antiguo campo de batalla y distrito en Irlanda del Norte. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye territorios como los distritos, por lo que West Belfast es parte del mismo. Por otro lado, el término “Belfast” se empleó como equivalente posiblemente por no considerar la relevancia del área de Belfast, a pesar de que se pudo utilizar el mismo término original al igual que en El País, o Belfast Oeste como se cita en La Vanguardia. Fuente: Lonely Planet , La Vanguardia , El País , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 36

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 1 (Across the Barricade)
TCR: 00:02:21 – 00:02:31		
Contexto: Sarah comenta sobre el doblaje que el gobierno hizo sobre la voz de Gerry Adams del inglés irlandés al británico mientras mira las noticias.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Sarah: Apparently, he sounds like a West Belfast Bond . As far as English are concerned, a voice like that, well, it's dangerous.		Sarah: Aparentemente, suena como un rubio de Belfast. Para los ingleses, una voz como esa... Bueno, es peligrosa.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “(James) Bond” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia al personaje literario y cinematográfico británico, un espía sin igual, mujeriego notorio e icono masculino. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye representaciones de literatura y largometrajes, por lo que <i>Bond</i> era parte del mismo al ser un personaje ambas formas de arte. Por otro lado, el término “rubio” se empleó como equivalente posiblemente al confundir ‘Bond’ con ‘blonde’; pudo haberse recurrido al nombre completo del personaje de James Bond para hacer la referencia indiscutible. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 37

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 1 (Across the Barricade)
TCR: 00:02:31 – 00:02:36		
Contexto: Gerry mira a Sarah incrédulo por su razonamiento.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Gerry: Just so I'm clear, are you saying that the British government dubbed the voice of Gerry Adams because it's too sexy?		Gerry: Para que quede claro, ¿dices que el gobierno británico eliminó la voz de Gerry Adams porque es demasiado sensual?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Gerry Adams” utilizado en la versión original y el subtitulado al español pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político, hace referencia al ex presidente del <i>Sinn Féin</i> , considerado durante mucho tiempo como el líder de la política del Ejército Republicano Irlandés (IRA) y uno de los principales artífices del cambio hacia una política pacífica frente a la violencia sectaria en Irlanda del Norte. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a cualquier representante de movimientos políticos como el <i>Sinn Féin</i> , por lo que el nombre de <i>Gerry Adams</i> califica como parte del mismo. Por otro lado, se decidió no usar un equivalente ni la omisión en el caso de este término, puesto que en la escena se muestra un programa de noticias con el rostro de esta persona como fondo de la conversación. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 38

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2	Capítulo: 1 (Across the Barricade)	
TCR: 00:05:53 – 00:05:56		
Contexto: Dennis se enoja cuando las chicas le ofrecen trabajar para él para pagar el juego de mesa que no pueden costearse.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Dennis: Chores? What do you think this is? <i>Little House on the</i> fucking <i>Prairie</i> ?		Dennis: ¿Tareas? ¿Qué creen que es esto? ¿ <i>La familia Ingalls</i> ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Little House on the Prairie” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia a la serie de libros y televisión sobre la vida y las aventuras de la familia Ingalls en el oeste estadounidense del siglo XIX. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a toda forma de arte, como en el caso de la literatura y emisiones televisivas, es por eso que <i>Little House on the Prairie</i> es parte del mismo. Por otro lado, el término “La familia Ingalls” se usa como equivalente al ser la traducción oficial dada por el doblaje de Latinoamérica. Fuente: Imdb , La Nación , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 39

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 1 (Across the Barricade)
TCR: 00:06:11 – 00:06:16		
Contexto: Clare se indigna por los regalos que pudieron conseguir para sus compañeros protestantes.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Clare: They're not prostitutes, Michelle, and even if they were, I think a half-eaten packet of Rolos and an Ulster Bank keyring is a pretty insulting form of payment.		Clare: ¡No son prostitutas, Michelle! Y aunque lo fueran, creo que un chocolate a medio comer y un llavero de banco es un pago bastante insultante.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	X
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Rolos” pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de comida, hace referencia a dulces cremosos cubiertos de chocolate de la marca <i>Hershey's</i> , ya que a pesar de no tener nutrientes todavía se considera un alimento. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye a golosinas ya que son sustancias destinadas a ingerirse por seres vivos que pueden o no nutrir a un organismo, como en el caso de <i>Rolos</i> . Por otro lado, el término “chocolate” se usa como equivalente pues se busca transmitir la idea del dulce original sin especificar en un dulce que no llega a distribuirse en Latinoamérica. Fuente: Hersheys , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 40

Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2	Capítulo: 1 (Across the Barricade)	
TCR: 00:07:03 – 00:07:07		
Contexto: Michelle se queja de lo injusto que es que Jenny tenga mucho dinero a comparación de ella y sus amigas.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Michelle: Why has she got so much money anyway? Who's her dad? Pierce Brosnan fucking Brosnan ?	Michelle: ¿Por qué tiene tanto dinero? ¿Quién es su papá? ¿ Pierce Brosnan ?	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Pierce Brosnan" utilizado en la versión original y el subtítulo al español pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico, hace referencia a un famoso actor irlandés y Caballero de la Orden del Imperio Británico conocido por interpretar a James Bond de 1995 al 2005. Según Newmark (1988), el presente aspecto incluye todas las representaciones artísticas, como en el caso del actor Pierce Brosnan, pues la actuación es una forma de arte. Se presume que no se hizo adaptaciones ni cambio alguno, debido a que este actor es conocido internacionalmente por la mencionada película. Fuente: Enciclopedia EcuRed , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 41

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2	Capítulo: 1 (Across the Barricade)	
TCR: 00:12:57 – 00:13:00		
Contexto: Los chicos protestantes y católicos ofrecen diferencias entre sus culturas.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Boy 1: Catholics watch RTÉ .	Chico 1: ¡Los católicos son sucios !	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	X
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
<p>Análisis: El término “RTÉ” pertenece a la subcategoría de cultura social y al aspecto de trabajo, pues se trata de una famosa corporación de radio y televisión de Irlanda, más conocida por sus siglas (<i>Raidió Teilifís Éireann</i>). Para Newmark (1988), el presente aspecto incluye distintos comercios y emprendimientos como el de la corporación de radiodifusión estatal, RTÉ. Por otro lado, se usó el término “sucios” como equivalente al cometer un error en la transcripción que cambió el término original por “<i>are dirty</i>”. Fuente: RTÉ, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 42

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 1 (Across the Barricade)
TCR: 00:13:00 – 00:13:02		
Contexto: Orla da su opinión sobre las diferencias entre protestantes y católicos.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Orla: Protestants hate ABBA .		Orla: Los protestantes odian a ABBA .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “ABBA” utilizado en la versión original y el subtitulado al español, pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia al grupo sueco de <i>Europop</i> que fue uno de los más exitosos comercialmente en la historia de la música popular. Para Newmark (1988) el presente aspecto engloba todas las formas de arte, como en el caso de los géneros de música y sus representantes, por lo que ABBA es parte del mismo. Por otro lado, se presume que no se optó por ninguna adaptación pues este grupo tuvo popularidad internacionalmente Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 43

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 2 (Ms De Brún and the Child of Prague)
TCR: 00:00:17 – 00:00:29		
Contexto: La hermana Michael da un discurso al principio de un día escolar.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Sister Michael: As you all know, at the beginning of term, the Bishop graciously bestowed a beautiful piece of religious art unto Our Lady Immaculate College: the enchanting Child of Prague .		Hermana Michael: Como saben, al comienzo del año, el obispo otorgó gentilmente una hermosa pieza de arte religioso a la Escuela Nuestra Señora Inmaculada. El encantador “ Niño de Praga ”.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	X
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Child of Prague” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto religioso, hace referencia al objeto de devoción católica, al que acuden miles de peregrinos cada año. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las prácticas y representaciones religiosas, como en el caso del catolicismo, por lo que <i>Child of Prague</i> es parte del mismo. Por otro lado, el término “Niño de Praga” se usa como equivalente pues es la traducción oficial avalada por el catolicismo.		
Fuente: BBC , Instituto Religioso de las Siervas de los Corazones Traspasados de Jesús y María , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 44

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 2 (Ms De Brún and the Child of Prague)
TCR: 00:04:32 – 00:04:39		
Contexto: Erin explica el significado de su poema a la profesora sustituta.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: It's about <i>The Troubles</i> , in a political sense, but also about my own troubles, in a personal sense.		Erin: Es sobre <i>los problemas</i> en un sentido político, pero también sobre mis propios problemas en un sentido personal.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “The Troubles” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político, hace referencia al también llamado conflicto armado sectario de Irlanda del Norte (1968-1998) entre los unionistas y los nacionalistas. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto incluye toda representación o evento histórico referente al ámbito político, por lo que <i>The Troubles</i> encaja a la perfección en el mismo. Por otro lado, el término “los problemas” se usa como equivalente pues es una de las traducciones que se atribuye, además de “el conflicto”. Fuente: Enciclopedia Britannica , El Herald , Dialnet de la Universidad de La Rioja , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 45

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 2 (Ms De Brún and the Child of Prague)
TCR: 00:06:21 – 00:06:25		
Contexto: Joe anuncia que película quiere ver con su familia en el cine.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Joe: Well, I like the look of that one with all the lads in the line-up. It's got your man in it, the farmer from Glenroe .		Joe: Me gusta cómo se ve esa con los chicos en la fila. Está el que te gusta, el granjero de Glenroe .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Glenroe” utilizado en la versión original y el subtitulado, pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico ya que hace referencia a una serie de drama semanal de 1983, contando la vida de la gente que vive en el pueblo Wicklow de Glenroe. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto incluye todas las formas de arte, como en el caso de los dramas audiovisuales, por lo que <i>Glenroe</i> califica como parte del mismo. Se presume que no se hizo ninguna adaptación por el formato reducido de los subtítulos, además de que ubicar un término con esa misma connotación que fuera aplicable para toda Latinoamérica no parece ser viable. Fuente: Imdb , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 46

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 2 (Ms De Brún and the Child of Prague)
TCR: 00:08:43 – 00:08:52		
Contexto: Erin propone un nuevo poema para presentar a la profesora sustituta.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: Here's what I have so far. " <i>You know we belong together, you and I forever and ever. No matter where you are, you're my guiding star.</i> " James: Isn't that the theme tune to <i>Home and Away</i> ?		Erin: Esto es lo que tengo. " <i>Sabes que pertenecemos juntos, tú y yo por siempre jamás. No importa dónde estés, eres mi guía.</i> " James: ¿No es la canción de <i>Home and Away</i> ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Home and Away" utilizado en la versión original y el subtitulado pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico pues hace referencia al programa de televisión dramático narra las vidas, los amores, la felicidad y los desengaños de los residentes de Summer Bay. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto incluye todas las formas de arte, como los dramas televisivos, por lo que Home and Away es parte del mismo. Además, se presume que no se realizó una traducción pues se presenta este programa con su típica canción de introducción que puede familiarizar a la audiencia con su contenido. Fuente: Imdb , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 47

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 2 (Ms De Brún and the Child of Prague)
TCR: 00:14:19 – 00:14:20		
Contexto: Michelle le advierte a Clare que ya no debe beber más alcohol.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Michelle: Take it easy, Oliver Reed .		Michelle: Calma, Oliver Reed .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Oliver Reed” utilizado en la versión original y el subtitulado pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia al actor británico que aportó una oscura intensidad a más de 50 películas, también fue mayormente conocido por su alcoholismo en numerosas situaciones. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto incluye todas las formas de arte, como la actuación, por lo que el nombre de Oliver Reed es parte del mismo. Además, se presume que no se hizo una adaptación ni omisión, por el revuelo que causó su fallecimiento durante la grabación de la película El Gladiador que fue de conocimiento internacional. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 48

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 3 (The Concert)
TCR: 00:00:49 – 00:01:02		
Contexto: Sarah mira las noticias con su familia mientras se unta con crema bronceadora.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Donna Traynor: The SDLP leader, John Hume, has again called for cross-party peace talks... Sarah: John’s really dying for peace, like, isn’t he? It’s all he ever goes on about. I hope it works for him.		Donna Traynor: John Hume, ha pedido nuevamente conversaciones de paz entre los partidos. Sarah: John se muere por la paz, ¿no? No habla de otra cosa. Espero que le funcione.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “SDLP” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político pues hace referencia al partido político nacionalista de Irlanda del Norte, que se distingue de los demás grupos izquierdistas y republicanos de la provincia por su compromiso pacífico con los medios políticos para unir a Irlanda del Norte con la república irlandesa. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todos los partidos políticos, por lo que SDLP es parte del mismo. Por otro lado, no se ofreció ningún equivalente al optar por la omisión de esa información extra que no se consideró indispensable. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 49

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 3 (The Concert)
TCR: 00:01:05 – 00:01:12		
Contexto: Gerry se da cuenta que James irá al concierto con las chicas mientras estas miran la televisión.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Gerry: Have they roped you into going as well, so? Michelle: Roped in? Hardly. He’s riding Gary Barlow . James: I’m not. I just respect him as a songwriter, that’s all.		Gerry: ¿Te obligaron a ir también? Michelle: ¿Obligarlo? No, le encanta Gary Barlow . James: Para nada. Solo lo respeto como compositor, eso es todo.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Gary Barlow” utilizado en la versión original y el subtitulado pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia al miembro fundador del exitoso e internacionalmente conocido grupo pop de la década de 1990 <i>Take That</i> . De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las representaciones artísticas, como en el caso de la música y sus intérpretes, por lo que el nombre de Gary Barlow es parte del mismo. Además, se presume que se optó por conservar el término sin ninguna adaptación debido a que el capítulo está enfocado en la banda <i>Take That</i> y la escena sería imposible de comprender sin mencionarlo.		
Fuente: Imdb , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 50

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 3 (The Concert)
TCR: 00:02:00 – 00:02:03		
Contexto: Erin trata de razonar con su madre para que los deje ir al concierto a pesar del escape de un animal salvaje cerca del área.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: Wise up, Mammy. As if a polar bear’s gonna rock up at a Take That concert!		Erin: Razona, mama. Un oso polar no atacará un concierto.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Take That” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia al grupo británico de pop vocal de cinco piezas compuesto por Gary Barlow, Howard Donald, Jason Orange, Mark Owen y Robbie Williams. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las representaciones artísticas y a sus intérpretes, como las bandas musicales, por lo que <i>Take That</i> es parte del mismo. Por otro lado, se optó por omitir esa información del subtitulado al ya haber mencionado y mostrado el nombre del grupo antes en el episodio. Fuente: STAND4 LLC , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 51

Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2	Capítulo: 3 (The Concert)	
TCR: 00:05:52 – 00:05:56		
Contexto: Clare niega la acusación de Michelle de que solo estaba usando su suéter.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Clare: But I can hardly parade around in just my bra, can I? I'm not Madonna .	Clare: Pero no puedo andar por ahí en sostén, ¿no? No soy Madonna .	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
<p>Análisis:</p> <p>El término “Madonna” utilizado en la versión original y el subtítulo, pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia a la cantante, compositora, actriz y empresaria estadounidense cuya inmensa popularidad en la década de 1980 y 1990 le permitió alcanzar niveles de poder y control casi sin precedentes para una mujer en la industria del entretenimiento.</p> <p>De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las representaciones artísticas y a sus representantes, como la música y la actuación, por lo que el nombre de Madonna es parte del mismo. Además, se presume que no se optó por una omisión ni traducción explicativa debido a que Madonna es reconocida en el ámbito internacional.</p> <p>Fuente: Enciclopedia Britannica, Newmark (1988).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 52

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2	Capítulo: 3 (The Concert)	
TCR: 00:14:35 – 00:14:42		
Contexto: Michelle trata de explicar a las chicas porque deben ir al concierto dejando a James atrás.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
Michelle: You said it yourself, Erin, the greats don't come here. We never got to see Bros , New Kids on the Block, Right Said Fred.	Michelle: Tú lo dijiste, Erin. Los grandes nunca vienen aquí. Nunca vimos a Bros , New Kids on the Block.	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Bros" utilizado en la versión original y el subtitulado, pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico pues hace referencia a la banda musical británica formada en 1986 en Camberley, Surrey. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba a todas las formas de arte y sus representantes, como la música pop rock, por lo que la banda Bros es parte del mismo. Además, se optó por conservar el término para el subtitulado como en la versión original. Fuente: BBC , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 53

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 4 (The Curse)
TCR: 00:07:35 – 00:07:40		
Contexto: Birdie se indigna de que sus sobrinas no eduquen a sus hijas adolescentes que no dejar participar del baile a su hijo de 50 años.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Bridie: You are seriously not going to pull them up about this?		Bridie: ¿En serio no las vas a sacar por esto?
Mary: No, Bridie, we're not. It's " Rock the Boat ".		Mary: No, Bridie, no lo haremos. Es " Rock the Boat ".
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Rock the Boat" utilizado en la versión original y el subtitulado, pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico, hace referencia a la famosa canción del trío americano <i>The Hues Corporation</i> , escrita por Wally Holmes. Esta se usa como tradición en celebraciones familiares donde todos los invitados bailan de forma sincronizada simulando estar en un bote. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las representaciones artísticas, como las canciones, por lo que <i>Rock the Boat</i> es parte del mismo. Se presume que no se hizo ninguna traducción pues el audio de la canción se reproduce ni bien se menciona la misma y representa parte del conflicto del episodio. Fuente: Discogs , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 54

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2	Capítulo: 4 (The Curse)	
TCR: 00:18:20 – 00:18:25		
Contexto: James les explica a las chicas una técnica para deshacerse de los <i>scones</i> preparados con droga tirándolos por el retrete.		
Versión original (inglés):	Versión subtitulada (español):	
James; This is how you get rid of drugs, Clare. I've seen GoodFellas , like, 20 times.	James: Así te deshaces de drogas. Vi Buenos muchachos como 20 veces.	
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "GoodFellas" pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico pues hace referencia a la película de crímenes de la mafia de Robert Deniro de 1990. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto representa todas las formas de arte, como la cinematografía, por lo que el largometraje GoodFellas es parte del mismo. Por otro lado, se utiliza el término "Buenos muchachos" como equivalente al ser la traducción oficial dada por el doblaje del filme. Fuente: Imdb , Film Affinity , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 55

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 5 (The Prom)
TCR: 00:20:35 – 00:20:42		
Contexto: James señala donde Mae está llevando una cubeta para derramar su contenido sobre Jenny.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
James: Jesus Christ, look. Above the stage, look. She's not gonna do a Carrie .		James: Santo cielo, miren. Sobre el escenario, miren. Es como en Carrie ...
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Carrie" utilizado en la versión original y el subtitulado por ser la traducción oficial del doblaje, pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto artístico, hace referencia a la primera adaptación cinematográfica de la novela de Stephen King sobre Carrie White, una adolescente tímida y sin amigos que da rienda suelta a sus poderes telequinéticos tras ser humillada por sus compañeros de clase en su baile de graduación De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las representaciones artísticas como los largometrajes y la literatura, por lo que <i>Carrie</i> es parte del mismo. Además, se presume que este término no se omitió debido a que marcaba una clara referencia a la escena a punto de representarse. Fuente: Imdb , Film Affinity , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 56

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 6 (The President)
TCR: 00:01:01 – 00:01:02		
Contexto: Mary está nerviosa porque piensa que los Clinton pueden visitarla y su cocina no está limpia como desearía		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Mary: Hope you're right, Gerry, for it's like Beirut in here.		Mary: Espero que tengas razón, porque esto parece Beirut .
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	X
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Beirut” utilizado en la versión original y el subtitulado bajo la interpretación del lugar como un desorden, que pertenece a la subcategoría de cultura material y al aspecto de “vivienda y poblaciones” pues hace referencia a la capital, principal puerto y ciudad más grande del Líbano que en la década de 1990 se encontraba en un estado deplorable con terribles conflictos. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba a espacios geográficos como puertos y ciudades, por lo que Beirut es parte del mismo. Además, se presume que se conservó el mismo término para la versión subtitulada por la constante presencia de la ciudad en las noticias por sus hostilidades violentas. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 57

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 6 (The President)
TCR: 00:04:20 – 00:04:26		
Contexto: Erin reacciona al gusto inocente de Orla por la clase de historia centrada en Oliver Cromwell.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Erin: And Irish people aren't allowed to enjoy Oliver Cromwell , Orla. Orla: Why?		Erin: Y los irlandeses no pueden querer a Oliver Cromwell . Orla: ¿Por qué?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término "Oliver Cromwell" utilizado en la versión original y el subtitulado, pertenece a la subcategoría de "Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos" y al aspecto político pues hace referencia al soldado y estadista inglés, que dirigió las fuerzas parlamentarias en las Guerras Civiles inglesas y fue señor protector de Inglaterra, Escocia e Irlanda (1653-58) durante la Mancomunidad republicana. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todos los eventos históricos y sus representantes que causan distintas consecuencias políticas, como en el caso de <i>Oliver Cromwell</i> que contribuyó a la minimización de respeto a los católicos de Irlanda. Además, se presume que no se pudo omitir ni adaptar este término pues respondía una escena anterior donde el mismo personaje fue presentado, marcando así su relevancia para la comprensión de este capítulo. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 58

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 6 (The President)
TCR: 00:05:30 – 00:05:35		
Contexto: Dennis está exasperado por las preguntas de los chicos con respecto a su bandera estadounidense de treinta estrellas.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Dennis: You think I'm here to answer questions, do you? Who am I, Magnus fucking Magnusson ?		Dennis: ¿Crees que estoy aquí para responder preguntas? ¿Quién soy? ¿ Un periodista ?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Magnus Magnugsson” pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia a un autor y personalidad de la televisión británica, más conocido por presentar del programa de preguntas y respuestas de la <i>BBC Mastermind</i> . De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba toda forma de arte como los programas de televisión y literatura, por lo que representantes como <i>Magnus Magnugsson</i> son parte del mismo. Por otro lado, el término “un periodista” se usó como equivalente haciendo referencia a la profesión del personaje mencionado. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 59

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 6 (The President)
TCR: 00:07:54 – 00:08:01		
Contexto: Sarah presume de las cejas de Cathy frente a su sobrina e hija.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Sarah: Cathy Maguire had the best eyebrows in Derry back in her day. She could have given Joan Crawford a run for her money. Isn't that right, Mary?		Sarah: Cathy Maguire tenía las mejores cejas de Derry en su época. Podría haber dejado a Joan Crawford por el piso, ¿no, Mary?
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	
	Religioso	
	Artístico	X
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Joan Crawford” utilizado en la versión original y el subtitulado, pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto artístico, hace referencia a la actriz estadounidense de cine que causó su impacto inicial como una vivaz <i>flapper</i> de la Edad de Jazz que se convirtió en una estrella de melodramas psicológicos. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba todas las formas de arte como la actuación y el baile, por lo que el nombre de Joan Crawford es parte del mismo. Además, se presume que este término no se tradujo debido a la popularidad internacional de la actriz. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

FICHA DE ANÁLISIS N. ° 60

Referentes culturales en el subtitulado al español de una serie *sitcom* histórica irlandesa, Lima, 2020

Derry Girls		
Temporada: 2		Capítulo: 6 (The President)
TCR: 00:10:30 – 00:10:38		
Contexto: Jim cree que logró localizar la posición de Bill Clinton por lo que presume su hazaña con Gerry, Joe y Colm.		
Versión original (inglés):		Versión subtitulada (español):
Jim: If you went saying Bill Clinton was in Burt, people would think you were clean mad.		Jim: Si dijeras que Bill Clinton estuvo en Burt, la gente pensaría que estás loco.
Referentes culturales		
Ecología	Fauna	
	Flora	
	Vientos	
	Valles	
	Colinas	
Cultura material	Comida	
	Ropa	
	Vivienda y poblaciones	
	Transporte	
Cultura social	Trabajo	
	Ocio	
Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos	Político	X
	Religioso	
	Artístico	
Gestos y hábitos		
Análisis: El término “Bill Clinton” utilizado en la versión original y el subtitulado, pertenece a la subcategoría de “Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos” y al aspecto político pues hace referencia al 42º presidente de los Estados Unidos (1993-2001), quien supervisó la expansión económica más larga del país en tiempos de paz. De acuerdo a Newmark (1988), el presente aspecto engloba a todo representante de algún partido político y estado constitucional como en el caso del presidente Clinton. Por otro lado, se presume que este término no se omitió debido a que tiene una gran significancia durante todo el capítulo. Fuente: Enciclopedia Britannica , Newmark (1988).		

Anexo 6. Ficha de referencia del corpus.

 The image is a promotional poster for the Netflix series 'Derry Girls'. It features six young people dressed as the Virgin Mary and the Apostles. The Virgin Mary is in the center, wearing a blue cloak and holding a book. She is surrounded by five young people, each with a halo, dressed in traditional apostle robes. The background is a golden, cloudy sky. The Netflix logo is in the top left corner, and the title 'DERRY GIRLS' is in large white letters.			
Título: Derry Girls			
Director: Michael Lennox	Género: Sitcom, humor negro	Idioma: Inglés	Protagonistas: <ul style="list-style-type: none">• Saoirse-Monica Jackson• Louisa Harland• Nicola Coughlan• Jaime-Lee O'Donnell• Dylan Llewellyn
Guión: Lisa McGee	País: Reino Unido	N.º de Temporadas: 2	
Productora: Hat Trick Productions	Canal original: Channel 4	N.º de Episodios: 12	
Año: 2018-2019	Distribuidora: Netflix	Duración: 22 minutos por capítulo	